

# VERSOIX REGION

BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



OCTOBRE 2011

Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



En page 1

Des élèves du CO  
à Paris

En page 3

Visite à la poste

En page 5

Les pompiers sont  
sympa !

En page 13

Feu la débridée !

## AGENDA octobre

vous trouverez tous les détails de  
l'agenda sur les pages centrales du  
journal et sur le site versoix.ch

le sam 1 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Vrockal Metal Fest 11

le jeu 6 oct 11 à 18h30  
Galerie Art & Cadre : Exposition Carlos K

le jeu 6 oct 11 à 20h30  
Les Caves : Trombone Attitude (jazz)

le ven 7 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Naja'mass (reggae)

le sam 8 oct 11 à 16h30  
Bibliothèque : Bébé bouquine

le sam 8 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Lili (rock)

le dim 9 oct 11 à 10h30  
Cynodrome : Courses de Lévrier

le dim 9 oct 11 à 15h00  
Football : FC Versoix - Etoile Carouge 2

le mer 12 oct 11 à 13h00  
Radis : Mercredi quartier

du jeu 13 oct au dim 16 oct 2011  
CNV : Championnat Suisse Open 420

le jeu 13 oct 11 à 18h30  
Patrimoine : Exposition de Bakélite

le jeu 13 oct 11 à 20h30  
Les Caves : Jam Session (impro musicale)

le ven 14 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Powerage Tribute Gang ACDC

le sam 15 oct 11 à 20h00  
Les Caves : Sixtie's Show (rock sixties)

le dim 16 oct 11 à 17h30  
Les Caves : Amadieu et Monfray (classiq.)

le lun 17 oct 11 à 20h30  
Conseil municipal

le mer 19 oct 11 à 19h00  
Patrimoine : Conférence

le jeu 20 oct 11 à 20h30  
Les Caves : Coralma (pop)

le ven 21 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Loop (rock)

le sam 22 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Pagode da Caves (samba)

le dim 23 oct 11 à 15h00  
Football : FC Versoix - FC Plan-les-Ouates

le jeu 27 oct 11 à 16h00  
Bibliothèque : Atelier Scraapbooking

le jeu 27 oct 11 à 20h30  
Les Caves : Lotus (jazz)

le ven 28 oct 11 à 21h00  
Les Caves : Johnny the rat (pop)

le sam 29 oct 11 à 09h00  
Place du Bourg : Brocante

## La télévision en plein ciel

### Une pluie d'étoiles filantes

A l'heure où nous bouclons notre journal, l'observatoire de Sauverny n'a pas encore indiqué sur son site la date de la prochaine séance d'observation.

Alors je vous propose ce mois-ci de regarder le ciel, le soir du 8 octobre afin d'admirer, si les nuages veulent bien se faire discrets, une pluie d'étoiles filantes.

Les étoiles filantes sont observables durant toute l'année, depuis n'importe quel lieu de la planète. Il suffit de lever le nez, en prenant son temps. En effet, le nombre d'étoiles filantes observées peut varier de 0 à plus de 100 par heure!

Les Draconides sont une pluie de météores dont le corps parent est la comète périodique 21P/Giacobini-Zinner. Elle survient au début du mois d'octobre, les meilleures nuits étant celles du 8 au 10. Ces étoiles filantes semblent provenir de la constellation du Dragon (d'où leur nom), située entre la Grande et la Petite Ourse. Le 8 au soir, le nombre de ces étoiles filantes sera certainement très grand, jusqu'à 750 en une heure, une toutes les 5 secondes. Des pluies de plusieurs milliers de ces mé-



téores par heure eurent lieu en 1933 et en 1946. Voilà bien de quoi sacrifier une soirée Télé !

Le pic attendu aura lieu vers 23 heures ce 8 octobre. Choisissez un endroit dégagé, éloigné de toutes sources lumineuses et habituez votre œil à l'obscurité. Ne regardez plus alors de lumière : briquet, lampes, lune (qui sera un peu gênante ce soir-là). Comme les nuits sont relativement fraîches, habillez-vous en conséquence et n'ayez pas crainte de sortir une tenue hivernale. Mettez-vous aussi à l'aise et munissez-vous d'un siège ou mieux, d'une chaise longue.

Et si vous souhaitez garder un souvenir de cette pluie d'étoiles filantes, un simple appareil photo numérique muni d'un flexible et d'un trépied suffit. Choisissez un temps de pose pas trop long (15 à 30 secondes, car la lumière de la lune risque de voiler votre photo) et placez votre appareil sur une sensibilité maximale. Prenez de nombreux clichés en direction de la constellation de la tête du Dragon (attention à la saturation de votre carte mémoire), vous sélectionneriez plus tard les meilleures prises de vue que vous pouvez adresser à notre journal.

Michel Jaeggli

### ZOOM

La tête du Dragon est située entre Véga de la Lyre et la Petite Ourse. Elle a la forme d'un losange !

## Les Colombières à Paris



Paris, c'est avant tout le projet d'une classe : les élèves ont suggéré la destination, réfléchi aux lieux à visiter et participé activement à toutes sortes d'activités d'autofinancement ! Grâce à leur investissement, ils ont découvert « en vrai » tous ces lieux célèbres dont ils avaient longuement entendu parler, mais que la majorité d'entre eux n'avait jamais visité. A eux donc les Champs-Élysées, Notre-Dame de Paris, l'Arc de Triomphe, le Sacré Coeur, le musée Grévin, les Etoiles du cinéma Rex, le Louvre et sa pyramide... Sans oublier, évidemment, la Tour Eiffel, pour sa vue époustouflante, qui reste, au vu du bilan fait au retour, un de leur meilleur souvenir du voyage.

Paris, c'est aussi des déplacements: en métro, à vingt-six, c'est une aventure en soi ; en bateau-mouche, à la tombée de la nuit, sous les lumières de la ville; à pied, certains ont encore quelques courbatures...

Tout au long de ce séjour, c'était un plaisir de côtoyer des élèves toujours partants pour les différentes activités ! Les ados ont à tout moment gardé leur sourire et leur bonne humeur.

KC and the Sunshine Band

### PUBLICITE

Ouverture du Cabinet Dermatologique

**Dr Angelos GKOMOZAS**

Dermatologie et Vénérologie

Spécialiste FMH

a le plaisir de vous annoncer l'ouverture de son cabinet médical  
à l'avenue de Choiseul 23A, 1290 Versoix

Consultations en français, anglais, grec et italien.

Prise en charge rapide.

Tél. pour rendez-vous: 022 755 60 57 ou 076 427 46 03

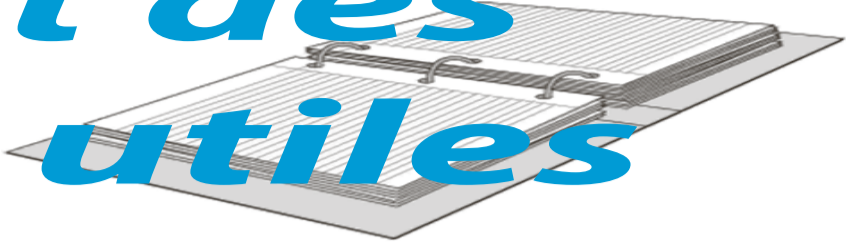
A Bellevue  
**Pizzeria**  
**BELLAVISTA**  
Ouvert 7/7 jours  
Cuisine non-stop  
Plats et Kebab à emporter  
341, rte de Lausanne-1293 Bellevue  
Tél: 022 774 32 92

### PUBLICITE

Notre nouveau site est opérationnel.  
Tapez :  
**www.versoix-region.ch**



# Le carnet des adresses utiles



## Pour vos annonces:

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

**022 779 06 14**

### Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.—  
Abonnement soutien : CHF 45.—  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

### ADX Nettoyage

**ADX Clean Sarl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

### Alimentation

**Epicerie de Bellevue**  
333, route de Lausanne-1293 Bellevue  
Tél: 022 774 43 42  
**DEPOT DE PRESSING**  
Laiterie, fromages à la coupe, charcuterie, cigarettes, boissons, vins, alcools, bières, glaces, surgelés  
**Ouvert 6 jours sur 7 (fermé le mercredi)**

### Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**  
  
**Alain Pachoud**  
**Restauration - vente**  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau  
Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68

### Arts Martiaux

**KAMM - VERSOIX**  
**Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes à Versoix, Céligny et Nyon**  
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.  
**Renseignements:**  
[infos@ACEgyms.com](mailto:infos@ACEgyms.com)  
**ou 079 479 88 13**

### Automobile

**TOYOTA**  
Vente de véhicules d'occasion et neufs  
Entretien  
Réparations  
**Garage du Lac SA**  
Passionné d'automobiles depuis 1963  
Route de Lausanne 323-1293 Bellevue - Genève  
T: 022 774 12 60 - F: 022 774 37 17  
E-mail : [info@toyotabellevue.ch](mailto:info@toyotabellevue.ch)  
[toyotabellevue.ch](http://toyotabellevue.ch)

### Automobile

**GARAGE YVES PIGUET**  
  
Réparations et ventes de toutes marques  
Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

### Beauté Bio

**Nouveau!**  
**VITAO**  
**Soins esthétiques Bio!**  
Ambiance douillette et chaleureuse  
Soins visage et corps- Maquillage bio  
Épilation- Manucure, beauté des pieds  
Massage relaxant, sportif, minceur  
Drainage lymphatique VODDER  
Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors  
English spoken  
**Offre découverte -10%!**  
25 rue des Moulins-VERSOIX  
(vieux bourg, au-dessus de Tamara)  
**Tél: 076 399 24 15**

### Beauté

**Marenda**  
Dépilation permanente à la lumière pulsée  
Test gratuit  
Soins antirides  
Réjuvenation  
Liftvisage  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Chauffage-sanitaire

**agroTHERM.ch SA**  
CHAUFFAGE - SANITAIRE HEATING-PLUMBING  
T 022 950 02 02 Rte de St-Cergue 9 1295 MIES  
[www.agrotherm.ch](http://www.agrotherm.ch) [info@agrotherm.ch](mailto:info@agrotherm.ch) M+ 41 79 327 86 76  
Preserve our planet with agroTHERM's Eco friendly solutions.

### Comptabilité

DECLARATIONS D'IMPÔTS  
- Pour personnes privées,  
- Indépendants, PME, SARL, SA  
Dès 60.- CHF  
- Etablissement des écriture  
- Budget, Bilans, selon devis.  
**INFOSCOURS à VERSOIX**  
Tél : 022 950 00 75  
Portable : 076 383 00 75  
Mail : [infoscours.mr@gmail.com](mailto:infoscours.mr@gmail.com)

### Comptabilité

Cours comptabilité  
  
**OCTOPlus**  
cours comptabilité  
  
**ACTAPlus S.A.**  
bureau fiduciaire  
[www.actaplus.ch](http://www.actaplus.ch) [actaplus@me.com](mailto:actaplus@me.com)

### Décoration

**Quand la maison s'habille**  
Architecture d'intérieur, coaching déco ...  
**> Nouvelle adresse dès le 1<sup>er</sup> octobre 2010**  
19, chemin de la Prairie  
1296 Coppet  
t. 022 950 07 40  
Découvrez nos nouveautés sur notre nouveau site [www.qlms.com](http://www.qlms.com)

### Echange de services

**Les Iles du Partage**  
Echangeons des services!  
exemple:  
de l'aide en traitement de texte contre la préparation d'un repas.  
**Sympa! 079 761 46 46**  
[lidilu@windowlive.com](mailto:lidilu@windowlive.com)

### Ecole de Musique

**Croqu'Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec, instruments à bec, éveil et initiation musicale, pose de voix et bien-être vocal.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

### Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 13 96  
Fax: 022 755 17 88  
E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)

### Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
La Net plus Ultra de la Propreté!  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail [info@aseptys.ch](mailto:info@aseptys.ch)

### Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENÈVE  
  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

### Gymnastique

**FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE SECTION DE VERSOIX**  
filles, garçons dès 3 ans adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

### Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
Parents-enfants de 2 à 5 ans  
Mme Forel 022.755.55.94  
Gymnastique enfantine de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

### Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
Tél : 079/ 833 52 12  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Gerthod

### Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
  
**022 755 26 65**  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

### Jardinier-Paysagiste

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H.FATON  
Rte de St Sergue 9 1295 Mies  
078 895 67 87  
[www.jardinexpress.ch](http://www.jardinexpress.ch)  
[jardinexpress@hotmail.ch](mailto:jardinexpress@hotmail.ch)  
Entretiens-Plantations  
Taille-Élagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon-Prairies Fleuries  
Vous et nous ensemble  
Avec un prix tout en souplesse 40CHF de l'heure

### Photographie

**STUDIO ILLUSTRE**  
La banque d'images la plus proche de vous!  
Près de 8000 photos à acheter  
30 photographes sélectionnés pour leur talent  
[www.studio-illustre.ch](http://www.studio-illustre.ch)  
078 612 73 77 - Versoix  
Dites-nous quelle photo vous cherchez... nous la trouverons!

### Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
**A. Righettini**  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

### Marché

**Nouveau!**  
**Marché de fruits et légumes frais**  
Tous les mercredis de 10h à 14h30 sur la place de la Pelotière (arrêt bus V Les Fayards)  
Famille Sert

### Musique

**Graisier Raymond**  
Professeur de musique à Gerthod  
022 774 25 51  
[www.graisier.ch](http://www.graisier.ch)

### Régio-nage

Pour un bassin olympique couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
**[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)**

### Retouches

**Atelier Henia Janin**  
**RETOUCHES COUTURE**  
À Versoix  
32  
Rte de Suisse  
Tél. : 079 368 81 52

### Taxi

**Versoix TAXI Services**  
079/22 44 55 4  
**Too Blu**

### Toilettage

**" LA PLUME "**  
Corrine Riegler  
9, chemin des Doves  
1290 Versoix - Richelien  
Tél. 022 774 33 03

### Traiteur

**Couscous Dar Ali**  
Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile  
• Banquets, réceptions, mariages  
• Fêtes d'entreprises et familiales  
• Méchoui-party (printemps-été)  
• Cuisine orientale et européenne  
[www.couscousdarali.ch](http://www.couscousdarali.ch)  
**022 755 53 63 • 079 689 65 26**

### Vêtements dégriffés

**LA DEGRIF**  
femmes-hommes  
**Neuf & 2nd hand RETOUCHES**  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
022 755 49 00 079 329 99 39  
[boutiqueladegriff@yahoo.fr](mailto:boutiqueladegriff@yahoo.fr)



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch  
CCP : 12-16757-3  
Tirage : 12500 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSI

**La Une :**  
Photo K. Goncalves

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail : pub@versoix-region.ch

## Matinée «Poste ouverte» à Versoix

IL EXISTE DE NOMBREUSES INFRASTRUCTURES QUI SEMBLENT SI NATURELLES QU'ON NE SE POSE PAS LA QUESTION DE LEUR FONCTIONNEMENT : LES TRAINS OU BUS QUI ARRIVENT (PRESQUE TOUJOURS !) À L'HEURE, LES CAMIONS-POUBELLES QUI ÉVA-CUENT LES ORDURES, LES ROUTES DÉBLAYÉES RÉGULIÈREMENT DES FEUILLES MORTES OU DE LA NEIGE, LES MAGASINS DONT LES RAYONS SONT TOUJOURS PLEINS, LES DÉCORS QUI FLEURISSENT SUR LES TERRAINS PUBLICS... ÉT POURTANT, CHACUNE NÉCESSITE UNE GRANDE ORGANISATION POUR QUE TOUT FONCTIONNE... IL SUFFIT DE VOYAGER UN PEU POUR SE RENDRE COMPTE DU PRIVILÈGE QU'ON A DE VIVRE DANS UN PAYS ORGANISÉ.

La poste de Versoix a proposé récemment aux habitants une matinée «portes ouvertes» afin de montrer l'envers du décor. En effet, tout le monde reçoit son courrier régulièrement, mais se demande-t-on seulement comment les lettres atterrissent dans la bonne boîte ?

Chaque jour, la poste suisse distribue 15 millions de lettres et le

travail du tri a été presque entièrement automatisé.

Un autre chiffre laisse songeur : chaque année la poste distribue 100 millions de paquets. Des tonnes de marchandises qui arrivent à bon port.

Dès que le courrier est prélevé dans les boîtes jaunes, il est partagé manuellement entre «A» et «B». Les caisses, bien qu'elles utilisent le même camion, suivent ensuite le circuit séparément.

Le courrier de la Romandie est acheminé à Daillens pour y être traité. Il existe deux autres centres en Suisse.

Dès que les lettres arrivent au grand centre, on les enfle dans les machines par format et la lecture automatique permet d'imprimer le code-barre indiquant le numéro postal.

Ensuite, les plis sont rangés par destination et renvoyés aux centres de distribution régionaux.

Les machines tournent «24 heures sur 24, 7 jours sur 7» afin d'assurer une livraison ponctuelle des plis.

80% des enveloppes sont clas-

sées par les machines. Il en reste 20% qui sont télécodées par des opérateurs qui travaillent parfois à des kilomètres et voient les adresses défiler devant leurs yeux grâce à un système informatisé.

Notons que dès l'arrivée des camions ou des trains à Daillens pour la Romandie, priorité est donnée au courrier A afin d'assurer son acheminement pour le lendemain.

Le courrier B n'est traité qu'une fois le prioritaire terminé.

Au milieu de la nuit, des convois repartent soit vers l'un des deux autres grands points nationaux ou pour le centre de distribution (Genève pour notre cas) afin de répartir par office postal (par exemple Versoix pour lui-même, Genthod, Bellevue et Chavannes-des-Bois).

C'est là que les facteurs reçoivent dès 5h.30 des chariots de courrier pré-triés (par rue) qu'il faut ensuite mettre par n° et foyer. Chacun est responsable de sa tournée. Un travail de précision sans lequel la distribution serait impossible.



Lorsqu'il a terminé sa livraison, le facteur retourne à la poste et prépare le courrier B et les prospectus, arrivés entre-temps pour le lendemain. Notons encore que la poste utilise des camions pour les distances de moins de 60 kilomètres et le train pour tous les autres trajets.

Une autre nouveauté : les vélocamions, dont le bruit est reconnaissable entre tous et annonce le passage du facteur, seront petit à petit remplacés par des engins électriques silencieux... sauf lorsqu'ils reculent. L'un d'entre eux circule déjà dans la région.

De nombreux métiers cohabitent à la poste. Le facteur, bien sûr, qui se nomme logisticien

distribution, gestionnaire de commerce (au guichet), employé de commerce, automaticien, conducteur de camion ou autre agent d'exploitation, une palette d'activités complémentaires qui sont indispensables à l'entreprise.

Comme une bonne partie de ces professions sont spécifiques, la poste propose des places d'apprentissage et quand bien même bon nombre de gestes sont automatisés, les employés seront toujours indispensables à la bonne marche de l'entreprise.

Anne Lise Berger-Bapst

### Note de la rédaction :

C'est la poste qui distribue chaque mois, les 12000 exemplaires de Versoix-Région dans vos boîtes aux lettres, et ce, depuis vingt ans.

## Sortie des aînés organisée par la Mairie de Versoix

CE 7 SEPTEMBRE 2011 - VEILLE DU JEUNE GENEVOIS - NOUS NOUS RETROUVIONS 225 SUR LE PARKING DE LA BÉCASSIÈRE. CINQ CARS DÉNOMMÉS «HELVÉCIE» ANCIENNEMENT «TOURISCAR», NOUS ATTENDAIENT DANS LEUR NOUVELLE PARURE BLANCHE. SURPRISE !

Entourés par 12 conseillers municipaux et nos trois conseillers administratifs plus deux infirmières et nos deux organisatrices, on se répartissait dans les cars qui allaient nous emmener dès 8 h 15 vers le Château de la Sarraz, but de notre voyage.

### Château de la Sarraz

Traversant la verte campagne du Gros-de-Vaud nous découvrons de jolis villages - le centre de tri postal et la cimenterie d'Eclépens au milieu d'une vaste plaine pour arriver au village de la Sarraz. Et là, au détour d'une église rouge à grande horloge bleue, ô merveille ! voilà le château de la Sarraz dans toute sa splendeur immaculée avec ses deux donjons. Entièrement et magistralement rénové de 1987 à 1999, on y découvre un magnifique parc où domine cette bâtisse seigneuriale construite en 1049 par les Sires de Grandson pour défendre le «défilé du Mauremont.» Passage-clé contrôlé sur la route qui reliait la Bourgogne à l'Italie, il n'en demeure pas moins une résidence des ba-

rons de la Sarraz, qui resta dans la même famille jusqu'en 1948, date du décès de la dernière châtelaine Hélène de Maudrot. C'est elle qui donna un rayonnement international à ce château par ses nombreuses activités culturelles et artistiques, et la mise en valeur des biens immobiliers.

De pièces en pièce le décor est à la fois simple et somptueux. On revit le temps, comme si

place de l'actuelle grande fontaine. Et on se dit qu'il faisait bon vivre dans ce merveilleux château! Des salles peuvent être louées pour séminaires, repas, conférences ou festivités quelconques, avec tous les aménagements techniques et modernes à disposition.

### Musée du Cheval

Baignés dans cette atmosphère châtelaine nous continuons



les châtelains étaient toujours là. Meubles précieux, superbes pièces d'argenterie, collections de porcelaines rares, riche bibliothèque, tapisseries d'Aubusson, tableaux de maîtres, on ne se lasse pas de regarder et d'admirer. Même si l'eau courante et l'électricité ne vinrent qu'en 1902, les châtelains puisaient déjà en 1874 l'eau du puits qui se trouvait dans la cour à la

notre visite au Musée du Cheval sis à côté. Musée vivant qui relate toute l'histoire du cheval depuis son origine (environ 70 millions d'années) jusqu'à nos jours en passant par toutes les utilités liées au cheval : véhicules hippomobiles, ronde des métiers, cheval à l'armée, en ville, à la campagne, écoles d'équitation célèbres, selles, ferronnerie, coupes, etc. Autant de regards et

de diversités, d'expositions temporaires, d'activités ludiques, de démonstrations interactives qui rendent toute la noblesse à la plus belle conquête de l'homme. Splendide musée, créé en 1982, unique en Suisse !

Enfin l'heure du repas dans le restaurant aux voûtes gothiques sous le musée. Tous les convives se régaleront du délicieux menu, avant de repartir à 15 h 20 pour le zoo de Servion.

### Zoo de Servion

Pas moins de 27 variétés d'animaux des quatre coins de la planète vivent dans d'immenses enclos pour savourer leur semi-liberté. Bien nourris et soignés, propres et «apprivoisés», ils se laissent facilement approcher et admirer. Le roi des animaux dans toute sa splendeur regarde le monde avec indifférence depuis son promontoire. Le renne avec ses longs bois semble faire attention à ses congénères pour ne point les encorner. Les singes s'amuse comme des pantins et les perroquets aux éclatantes couleurs sont prêts à entamer un dialogue. Plaisir des yeux et de la détente, tout est agréable tant pour les enfants que pour les adultes.

### Le retour

Durant les différents trajets,

notre maire Cédric Lambert et les conseillers administratifs nous tinrent au courant des projets réalisés et futurs au sein de notre commune de Versoix. Autant de sujets, autant de questions, ont été mis en évidence et expliqués avec beaucoup de patience, d'écoute et d'attention.

Un MERCI chaleureux à tous ceux qui ont contribué à rendre ces heures pleines de bonheur, inoubliables.

Lucette Robyr

### Réponse au Who's who 212



Bravo à tous nos lecteurs qui ont répondu à notre concours un peu différent puisqu'il s'agissait non pas de reconnaître Michel JAUSSI, mais de trouver l'endroit où celui-ci était allé !

La réponse était «au Spitzberg»

Le tirage au sort a désigné Denis Savoy - 1290 Versoix qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

### Les numéros d'urgence

-  **Police**  
117
-  **Feu**  
118
-  **Ambulance Urgence**  
144
- Genève-médecins**  
022 754 54 54
- SOS médecins**  
022 748 49 50
- Médecins-Urgence**  
022 322 20 20
- Intoxication**  
145

### PUBLICITE

**Cours de violon**  
Par professeur expérimentée  
Débutants et avancés bienvenus



Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauvigny  
1290 Versoix  
022 755 60 81  
078 743 26 50

Grand choix de maillots pour vos vacances d'automne au soleil.



Mon Rêve de Balax

Grand-Rue 63  
1296 Coppet  
022 776 56 56

**Agis**  
association genevoise d'intégration sociale  
agis-ge.ch

Recherche des Bénévoles pour partager des loisirs avec des enfants, ados, adultes handicapés.

**Tél: 022.308.98.10**  
**www.agis-ge.ch**

### PUBLICITE

**Les numéros utiles**

**Mairie**  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00

Centre d'action sociale et de santé 022 420 48 00  
Bibliothèque 022 775 66 80  
Ludothèque 079 509 29 73

**Crèches et garderies**  
Fleurimage 022 775 13 00  
Vers à Soie 022 775 13 00  
Les Moufflets 022 775 13 00  
Superounou 022 775 13 00  
Montfleury 022 755 48 67

**Restaurants scolaires**  
Bon-Séjour 022 779 00 45  
Montfleury 022 775 03 37  
Lachenal 022 755 28 58  
Bon-Séjour 022 755 47 42  
RADO 022 755 47 11

**Repas à domicile**  
022 420 23 00

**Transports YERLY**  
079 224 45 54



## Troc de Bellevue

Samedi 8 octobre de 9 heures à 12 heures  
à la salle communale de Bellevue

- Vendredi 07.10.11 de 15h30 à 19h00 – Réception des articles
- Samedi 08.10.11 de 13h15 à 13h45 – Retrait & remboursement

### INSCRIPTIONS (Attribution des Numéros de Vendeurs)

Patricia Thierrin, Tél. 022 774 18 48 ou Sandra Rouqui, Tél. 022 349 41 85  
ape-bellevue@gapp.ch Indiquer nom+ adresse + téléphone / Indiquer si membre de l'APEB.

### ARTICLES ACCEPTÉS (La liste n'est pas exhaustive)

- Tout pour l'enfant
- Articles de saison : skis, luges, patins à glace, ...
- Vêtements de saison
- Chaussures
- Vélos • trotinettes • rollers
- Articles de bébé • poussettes • sièges auto
- Jouets • livres • jeux de société • DVD • CD

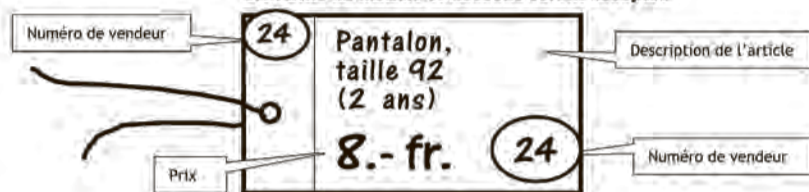
### ARTICLES REFUSÉS

- Sous-vêtements • Chaussettes
- Pyjamas
- Habits pour adultes

- Maximum 40 articles par n° de vendeur
- Tailles acceptées : de 0 à 12 ans,
- Seuls les articles propres, en bon état et non démodés seront mis en vente !

### ÉTIQUETTES

ATTENTION ! Seuls les articles avec une étiquette conforme au modèle ci-dessous seront acceptés



### IMPÉRATIF

- Le numéro de vendeur figure sur les 2 parties de l'étiquette
- Le prix est indiqué en francs entiers
- Les ventes sont anonymes, ne jamais mentionner le nom du vendeur.
- Attacher solidement avec une ficelle à chaque article mis en vente

### FRAIS DE PARTICIPATION

- Gratuit pour les membres APEB
- 5.- fr. par n° à payer lors du dépôt
- L'APEB retient 10% sur le montant de la vente de chaque vendeur

### ORGANISATION

- Samedi à 12h00: fermeture des portes
- Dès 13h15, les articles non-vendus seront restitués avec le montant de la vente
- Aucun objet ne sera réservé et aucun crédit ne sera accordé.
- L'APEB décline toute responsabilité en cas de dommage, de perte ou de vol.
- L'APEB se réserve le droit de contrôler les sacs à la sortie.

Pendant le troc, vente de pâtisseries des élèves de Bellevue!



## Mets tes baskets et bats la maladie



L'Association Européenne contre les Leucodystrophies (ELA) a pour but de venir en aide aux enfants et familles concernés par la maladie. Les leucodystrophies sont des maladies génétiques orphelines qui affectent le cerveau, la moelle épinière et peu à peu toutes les fonctions vitales.

Depuis 17 ans, l'association invite tous les établissements scolaires à se mobiliser en faveur de la lutte contre les leucodystrophies à travers sa campagne «Mets tes baskets et bats la maladie». Depuis sa création, plus de 2,9 millions d'élèves y ont déjà participé.

L'établissement des écoles Ami-Argand et Bon-Séjour a décidé de les soutenir en organisant une telle action,

le 30 septembre, à l'école Ami-Argand.

Chaque élève recevra un carnet de parrainage et devra trouver des parrains qui soutiendront, par leurs dons, leur effort. L'évènement se déroulera durant toute la journée et se clôturera par une par-

tie officielle et une remise de chèque à 15h30. Soyez nombreux à venir soutenir par votre présence nos jeunes sportifs !

Catherine DARBIÈRE

La Gallagui a déjà fait le plein de spectateurs pour le concert des RED STARS SYSTEM, le vendredi. Bravo à toute l'équipe!



## PER au nCO: les jeux sont faits...



fréquente l'école d'Etat. Signalons qu'une commission de travail vient d'être créée. Nous pourrions en faire un bilan au printemps.

### Biologie

Comme indiqué dans l'introduction, le PER représente le socle de connaissances, commun à tous les élèves de Suisse Romande. Le PER de biologie est, d'une part prévu pour 3 ans et à Genève le DIP a opté pour 2 ans, et d'autre part il fait grandement référence aux activités pratiques. «Il faut mettre l'élève en situation d'observation et de démarche expérimentale aussi souvent que possible; la science relève autant d'une

### ... rien ne va plus?

#### Plan d'Etude Romand et nouveau Cycle d'Orientation:

Il y a une différence fondamentale entre les anciens plans d'étude des disciplines et le PER. En effet, avant, le plan d'étude représentait des objectifs à atteindre. Certains élèves les atteignaient, d'autres ne les atteignaient que partiellement. Le PER, c'est très différent. Le PER s'inscrit dans le contexte de la Constitution Fédérale (art62, alinéa 4) adopté par le peuple le 21 mai 2006.

Il précise les attentes fondamentales en fin de cycle, selon les standards nationaux de formation.

Le PER est un curriculum qui définit ce que les élèves doivent apprendre. Il est évolutif.

#### Le positif

Le nouveau CO prévoyait des effectifs limités dans chaque regroupement en 9e afin de rendre possible l'orientation promotionnelle en cours d'année. C'est le cas. Nous avons 13 élèves en regroupement 1, 16 en regroupement 2 et 20 en regroupement 3. Des passerelles sont organisées afin de permettre aux élèves travailleurs et motivés de chaque regroupement de pouvoir être transférés dans un regroupement plus difficile, qui ouvre plus de portes d'orientation au terme du CO.

#### Le négatif

Pour atteindre cet objectif, l'économie s'est faite sur les autres années. C'est ainsi que les 11eB ont les effectifs les plus chargés depuis 1986, avec une augmentation de plus de 25%.

#### Premiers échos

Les maîtres de 9e (ex 7e) reconnaissent que les effectifs des regroupements 2 et 3 permettent de faire du bon travail. En particulier en regroupement 2, assez homogène. Les élèves moyennement scolaires apprécient modérément le latin pour tous. Mais la loi, c'est la loi, et dans le premier degré du CO, il est prévu les mêmes disciplines pour tous car il s'agit d'une année d'orientation.

#### Les points en attente d'une solution

#### Histoire et grands textes fondateurs

Le plan d'étude en Histoire pour les 9e, 10e et 11e degrés du CO se résume de la manière suivante :

- 9e: Antiquité et Moyen Âge
- 10e: Renaissance à 1914

11e: 20e et 21e siècles

Pour l'année scolaire 2011-2012, ce nouveau plan ne s'applique que pour la classe de 9e et c'est donc à ce niveau que nous allons consacrer la plupart de nos observations.

D'ores et déjà, des enseignants en Histoire émettent des doutes quant à la possibilité de transmettre des éléments solides aux élèves concernant cette vaste période. Il s'agira de survoler l'histoire de la Grèce, de Rome et du Moyen Âge à la vitesse d'un supersonique. Les fondements de la culture européenne deviennent par la force des choses insignifiants. Comment comprendre le monde d'aujourd'hui, la culture de la Suisse et de l'Europe sans accorder du temps à la culture grecque antique qui a posé les bases de notre philosophie, de la science, de nombres de nos mythes... Survoler l'Histoire de Rome semble aussi douteux, bien que le latin pour tous donnera aux élèves une vision de cette culture fondamentale. Même un simple survol rapide de ces cultures fondamentales laissera-t-il une place au Moyen-Âge, qui vit les débuts de la Suisse, la première formation des pays européens, l'écllosion de l'art roman et de l'art gothique, les croisades dont on parle beaucoup aujourd'hui, les châteaux forts qui agrémentent nos paysages ?

Car, cerise sur le gâteau, il faudra retrancher 18 cours aux heures de l'enseignement de l'histoire pour les consacrer à l'étude des « Grands Textes ».

L'annonce des autorités du DIP concernant la connaissance des textes sacrés fondamentaux a suscité l'approbation de nombreux milieux inquiets du manque de culture religieuse des jeunes générations.

Cependant, la satisfaction procurée par la brochure « GRANDS TEXTES 9e » laisse bientôt place à l'étonnement.

Cette brochure éditée des textes issus du Coran, de l'Ancien Testament, du Maha-Shanada-Sutta... et bien d'autres, en omettant systématiquement le Nouveau Testament, livre sacré fondamental de la culture suisse et européenne qui, par ailleurs, est connu en Afrique, en Amérique du Nord et du Sud, sans parler de l'Europe de l'Est.

Nous remarquons, en continuant à lire le « Programme d'enseignement des Grands Textes 10e et 11e », qu'il n'est à aucun moment fait mention du Nouveau Testament.

S'agit-il d'un oubli ou d'une censure?

Si l'omission du Nouveau Testament est intentionnelle, elle témoigne d'un profond mépris pour notre propre culture. Il faut espérer qu'il s'agit là d'une erreur de jeunesse de mise en place d'un nouveau plan d'étude et que le DIP saura proposer des ouvrages impartiaux, indispensables à une formation cohérente et démocratique de la jeunesse qui

démarche que des connaissances à acquérir.»

Il est par conséquent assez simple de comprendre que 30% du plan d'étude ne sera pas fait par tous les élèves genevois et que les activités pratiques demandent des effectifs réduits afin de les faire sans risque.

Lors d'une assemblée générale, début septembre, les maîtres de biologie se sont prononcés sur 3 propositions. Ils ont accepté la dernière à 83%. Ils demandent simplement que le DIP précise qu'elle est la partie du plan d'étude qui, provisoirement, ne sera pas faite par tous les élèves (en 11e année, seulement 30% des élèves auront de la biologie et pourront terminer le plan d'étude). Cette précision aurait dû être apportée en même temps que le choix de la grille horaire qui a été fait par la direction du DIP, seule. Il n'appartient pas aux enseignants de biologie de le décider, surtout que leur seul souhait est d'appliquer le PER.

Le point qui concerne les effectifs pour les activités pratiques pourrait trouver une solution transitoire, en autorisant le maître qui le demande à être accompagné par un collègue s'il considère que son groupe classe le nécessite.

En l'état, l'ancien plan d'étude peut être utilisé car il n'y a pas de différences majeures avec le PER pendant le premier semestre. Il reste donc 4 mois aux partenaires pour trouver une solution constructive. L'autre solution est de mettre en pratique des fragments de PER. Mais là aussi, ce n'est pas aux enseignants de faire ce choix et une information claire doit être donnée à la population. Elle y a droit. Elle a voté.

#### Dans un an, introduction du PER en 10e

L'an prochain verra la disparition de l'informatique en section scientifique ainsi que la disparition des travaux manuels. C'est regrettable. Genève a mis sur pied une réforme scolaire particulièrement réussie, nous voulons parler des pôles de formation introduits en 2003. Supprimer ces deux disciplines, c'est supprimer la sensibilisation à des formations d'ingénieurs pour les bons élèves, alors même que les médias nous rappellent tous les mois que la Suisse manque cruellement d'ingénieurs et de techniciens.

Le choix de diminuer la dotation des sciences ne sera pas sans conséquence. En effet, le PER a prévu 8% de sciences, à Genève le DIP a opté pour 6% et les pays de l'OCDE sont à 12%.

Groupe parents-enseignants

L'application du PER vous intéresse, adressez-vous à la rédaction qui transmettra à l'association qui se crée.

## Shadows en faveur du Mali

**Samedi 15 octobre dès 20 heures  
aux Caves de Bon-Séjour  
Grande Soirée Sixtie's Show**



LE SAMEDI 15 OCTOBRE AURA LIEU UNE GRANDE SOIRÉE AUX CAVES DE BON-SÉJOUR DÈS 20H00 EN FAVEUR DE L'ASSOCIATION D'AIDE À GAO.

Redonner espoir à une population particulièrement démunie, mener sur le chemin de l'école

des enfants meurtris par la vie afin qu'ils puissent vivre dignement, c'est le but que s'est donné l'Association d'Aide à Gao qui livre depuis 2005 un combat permanent pour la survie des orphelins âgés de 0 à 5 ans.

A Gao (Mali), la région est

pauvre et particulièrement touchée par la sécheresse et la famine. Rien n'était envisagé pour la prise en charge de ces enfants. Après 6 années d'efforts, un centre d'accueil vient d'être construit grâce à de généreux donateurs. Pour pallier les nombreuses coupures d'électricité, une génératrice doit impérativement être installée dans l'enceinte du bâtiment.

C'est dans cet objectif que le concert SIXTIE'S SHOW / SHADOWS va être organisé. Les fonds récoltés serviront à son achat et à son acheminement dont le coût est d'environ Fr. 5'000.-.

**Venez nombreux, c'est pour une bonne cause!**

Présidente de l'Association, Madame Denise Redard, les co-organisateurs Sylvette et Jean-Pierre Piccot.

Pour plus d'info : [www.aide-gao.org](http://www.aide-gao.org) Pour contacter : [aide-gao@bluewin.ch](mailto:aide-gao@bluewin.ch) CCP 17- 454825-6

## Le MALI

Situation générale

La république du Mali est limitée au nord par l'Algérie, le Niger et le Burkina à l'est, la Côte d'Ivoire et la Guinée au sud, le Sénégal et la Mauritanie à l'ouest (voir la carte).

Le Mali est un pays relativement grand, puisque sa superficie (1,2 million de km<sup>2</sup>) correspond à peu près à 30 fois la Suisse, soit les surfaces réunies de l'Allemagne, de la France, du Royaume-Uni, de la Belgique et des Pays-Bas.



La distance entre le nord et le sud du Mali est de 1600 kilomètres.

Le pays est divisé en huit régions administratives (voir la carte détaillée): Tombouctou, Kidal, Gao, Mopti, Kayes, Koulikoro, Sikasso et Ségou, auxquelles s'ajoute le district de la capitale, Bamako.

Le Mali est un État enclavé dont 65% du territoire est occupé par le désert et demeure l'un des pays les plus pauvres du monde.

Wikipédia

## Projet d'aide humanitaire & Inter-pompier 2012

Genève CH – Gjilan RKS

## Les pompiers de Collex-Bossy se mobilisent



### Notre projet propose

1. Le don de l'ancien camion pionnier Mercedes de la commune de Collex-Bossy.
2. L'apport de matériel de seconde main dans celui-ci.
3. L'acheminement de matériel destiné aux enfants de l'école de Zhegra, un village voisin de Gjilan.

Il ne sera accepté et transporté que du matériel en bon état et prêt à l'emploi !

L'ensemble du chargement, y compris le camion sera remis sur place, par nos soins, aux personnes reconnues

conformes.

Le projet est suivi, géré et organisé par les s/off Oliver Noll & Eric Hubmann de la compagnie de Collex-Bossy et par le sapeur Nazim Bekteshi de la compagnie de Lancy.

### Objectifs et explications

Gjilan est une petite ville du Kosovo située au sud-est du pays. Les pompiers locaux manquent de tout et les villages aux alentours ne sont pas équipés avec des hydrants ni un réseau d'eau efficace. Chaque besoin en eau nécessite des pompes et des distances de transports importantes.

### ORGANISATEURS

Eric Hubmann +41793011551  
Cpl-CI Compagnie de Collex-Bossy  
Oliver Noll +41786149604  
Cpl Compagnie de Collex-Bossy  
Nazim Bekteshi +41763742221  
Sap Compagnie de Lancy

### Nous recherchons

- Du matériel scolaire et éducatif.
- Des accessoires de premiers-secours ou de formation à ceux-ci.
- Des ordinateurs en état de fonctionnement.

### Et aussi

- Des conduites de transport et de refoulement
- Des raccords divers, lances et divisions
- Dévidoirs et des supports à tuyaux
- Du matériel de protection respiratoire
- Des pompes et des Citernes
- Des bassins de rétention
- Des ceintures de sauvetages
- Des cordes, mousquetons, fixations,...

tons, fixations,...

- Des habits divers de sécurité, de circulation et des casques, même anciens
- Des lampes 230V, des lampes de poche ou des casque à piles
- Des kits complets d'extinctions (dévidoirs, hottes, tuyaux et lances)

### Et encore

- Des aides financières pour couvrir les 5000 frs représentant les trajets, les dédouanements et les frais généraux de l'infrastructure engendrée par le projet.

### DONS

Les dons financiers peuvent nous être versés sur le compte de la compagnie de Collex-Bossy selon ci-dessous :

**CCP 12-9926-7  
Mention : Kosovo**

• Les dons matériels peuvent nous être remis en tout temps au centre voirie de Collex-Bossy, mais nous pouvons volontiers passer prendre directement les objets sur place.

Numéro à contacter pour poser du matériel à Collex +41786149604

Numéro à contacter pour faire enlever du matériel +41763742221

## 2011 ... Année du bénévolat



Envie de connaître d'autres horizons ?  
Envie de partager des moments sympathiques ?  
Envie de créer avec d'autres ?  
Envie d'agir, de donner un peu de votre temps ?  
Envie d'être utile ?  
Alors pourquoi ne pas devenir un bénévole ?  
Les domaines où agir sont multiples :  
Sociaux, culturels, sportifs, politiques ; avec des jeunes, des enfants, des personnes âgées ; une heure de temps à autre ? Un jour par mois ?  
Plus ? Moins ?

Mj

LES CHOIX SONT TELLEMENT VARIÉS, NE RESTEZ PLUS CONFINÉ DANS VOTRE COCON DOUILLET. PARTAGEZ.

### PUBLICITE

**Dr Chinh LINH**  
**Gynécologie-Obstétrique**  
Spécialiste FMH  
Consultations sur Rendez-vous  
Anglais & Français  
Rue des Moulins, 10 - 1290 Versoix  
tél: 022 779 44 44

**Le clin d'œil Vert (\*)**  
Les Verts soutiennent l'amélioration des transports publics

pour limiter les nuisances du trafic automobile pendulaire.

(\*) avant de rire jaune lorsque la Planète bleue sera devenue grise !

### PUBLICITE

**Mardi 11 octobre**  
**Museum d'Histoire naturelle**  
**Malagnou**  
**20h**  
**entrée libre**  
**Présentation de 2 travaux**  
**de la HES de Lullier**  
La situation de la Couleuvre vipérine dans le Lavaux (VD)  
Optimiser les surface de compensation écologique à Liddes (VS)  
Notre société vous intéresse ?  
[www.zool-ge.ch](http://www.zool-ge.ch)



**A propos de la plage de la Bécassine.**

La Bécassine, c'est quoi ce mic-mac? Qui veut noyer le poisson?

Après deux mois d'été et la polémique restant ouverte, je constate :

- que la mairie n'a pas daigné répondre aux interrogations légitimes concernant l'état actuel de la plage de la Bécassine, ni dans ces pages ni dans un courrier réponse à mes demandes.
- que le barreau scié par un Robin des bois est qualifié de vandalisme alors
- que le saccage de la plage publique sur « l'initiative du nouveau propriétaire » ne semble pas poser problème ni à la commune ni à l'état qui devraient porter plainte contre l'abus de M Berda afin de défendre nos intérêts communs (faire leur boulot d'élus quoi!), parce que l'état, c'est NOUS et nos représentants, c'est eux, en qui nous devrions pouvoir avoir confiance.
- qu'il y a d'évidence deux poids - deux mesures, que le véritable délit n'est pas puni et que nos autorités (en apparence) font profil



bas devant des passe-droits.

Ou alors, Genève a, délibérément et de concert avec ce M Berda, et contre quelques bananes, décidé d'ôter cette plage publique à la jouissance des Versoisens.

N'en déplaise à certains, le public est-il si bien loti avec ces quelques centaines de mètres d'accès aux rives lacustres comparés aux kilomètres de plages de résidences privées bien souvent inoccupées ?

Doit-on être reconnaissants de cet état de fait? Doit-on se bagarrer pour faire respecter ces mouchoirs de poche qui sont mis à disposition du public ?

Pierre Dupanloup dit qu'il est prévu un aménagement qui permettra d'accéder cahin-caha à cette plage mais que cela dépendra des autorisations. En somme, pas sûr que la plage soit accessible l'été prochain. Etonnant le temps qu'il faut pour rétablir le bon droit, non ? C'est vrai que saccager est plus rapide et ne nécessite aucune autorisation, seulement de la complai-

sance en haut lieu!

La responsabilité et le travail de l'équipe de la renaturation de la Versoix n'ont jamais été remis en cause et ne doivent en aucun cas être le paravent de ces autres «aménagements».

**Questions :**

- La plage va-t-elle être remise dans son état naturel, les ronces arrachées, l'inclinaison rétablie et les rochers remis en place le long du mur de soutènement ?
  - Qui va payer ? le contribuable? Pas d'accord !
- Dans son article titré : « explication-solution » !, Pierre Dupanloup semble excuser-justifier un état de faits qui est tout sauf justifiable. On pourrait croire que les hors-la-loi sont ceux qui veulent malgré tout accéder à cette plage, que Mr Berda est dans son droit en saccageant la plage pour préserver sa propriété de gens qui ne peuvent qu'être des vandales ou des rav'partistes, que nous sommes gâtés en plages et parcs..... et qu'on doit, par conséquent se la fermer.

Je suis INDIGNEE !

Anne Chaudieu

**Et encore à propos de la plage de la Bécassine.**

Etant une fidèle habituée de la petite plage de la Bécassine, je ne peux qu'approuver et remercier pour les travaux effectués afin de la rendre plus conviviale et confortable. Le bâtiment des sanitaires notamment sera fort apprécié cet été, mais je me demande pourquoi une douche n'a pas été installée en même temps, alors que tout le monde préconise une douche énergétique à la sortie de l'eau du lac afin d'éviter

les piqûres de puces de canard.

L'arrivée d'eau étant déjà faite, pourquoi une simple douche ne pourrait-elle pas être installée attenante à l'actuel bâtiment ?

D'autre part, l'accès pieds nus au lac pour la baignade pourrait être agréable sur les grosses pierres amenées sur place mais ces dalles présentent de nombreuses aspérités et sont toujours recouvertes de gravillons depuis la fin du chantier. Un gros coup de karcher sur ces dalles permettrait par exemple de les nettoyer de ces gravats et de les rendre par

conséquent plus confortables.

Quant à l'accès prévu à la petite plage côté ouest, n'en parlons pas, les aménagements réalisés sont désastreux, autant pour l'esthétique que pour le refus de passage ainsi créé.

Voilà, j'espère que ces quelques propositions pourront être réalisées afin de permettre à tous de profiter agréablement désormais de ce petit coin de verdure et de tranquillité lacustre tant apprécié.

Yolande Härtel-Dami

**A propos de la cabane des Bûcherons**

Je vous transmets en annexe quelques photos prises le matin du samedi 27 août dernier de la cabane des bûcherons située à l'orée de nos bois, et de ses alentours immédiats.

Elles illustrent la malheureuse tendance du peu de considération que quelques uns de nos concitoyens portent au respect d'autrui, au bien publique et

finalement à eux-mêmes.

**COMMENT PEUT-ON LAISSER UNE TELLE PORCHERIE DERRIÈRE SOI ?**

Dans la mesure où le citoyen qui veut utiliser l'abri fonctionnel mis à la disposition de chacun doit s'annoncer à la commune, ne pourrait-on pas s'assurer que chaque groupe d'utilisateurs l'a fait et à l'autorité d'effectuer les contrôles nécessaires pour, le cas échéant, que les dégâts et mise en ordre éventuels, soient facturés aux responsables ?

Il est frustrant et désolant de



**Toujours à propos de la plage de la Bécassine.**

**L'obstruction du domaine public des eaux suisses est clairement illicite!**

**Aussi à Versoix!**

Mais une fois de plus, c'est l'argent qui dirige notre pays et pas le souverain, ni les lois en vigueur!

La plainte que RIVES PUBLIQUES (association pour le libre accès aux rives des lacs et cours d'eau suisses) a déposée le 31 mai 2011 auprès de la Conseillère d'Etat du canton de Genève, a parfaitement atteint son but.

Les réponses qui nous ont été données par les autorités compétentes prouvent que ces dernières sont incapables de produire des «justificatifs» à la violation de la dizaine d'articles de lois que nous avons cités concernant l'obstruction illicite du passage riverain public dans la région du parc de la Bécassine.

Elles refusent d'entrer correctement en matière et interprètent les lois en vigueur à leur guise, voire refusent totalement l'application des lois et surtout de la jurisprudence du 15 mars 2001 du TF concernant la nouvelle mensuration cadastrale, délimitation des rives du lac et preuve de la propriété publique du lit des eaux, qui précise p.ex.:

- «Les eaux publiques et leur lit forment un tout indissociable. La limite des eaux publiques sépare le lit du lac, appartenant au domaine public, du sol détenu par des propriétaires privés.
- «Le long du lac, ni les indications cadastrales, ni l'existence de constructions valablement autorisées sur le lit du lac ne constituent des preuves suffisantes au sens de l'art. 664 al. 2 CC.»

Ce jugement confirme donc que toutes les rives, peu importe leur forme (naturelle, enrochements, murs anti-érosion et portuaires, digues, remblais, jetées et toutes autres constructions), se situant sur le lit du lac jusqu'au niveau des hautes eaux moyennes

(avant toute transformation de la rive naturelle), se trouvent donc sur le domaine public et doivent de ce fait, depuis toujours, être librement accessibles au public. Il serait donc faux de parler «d'expropriation» des riverains.



sur place pour nous montrer comment «procéder» si on n'est pas Jésus...

**Cette jurisprudence est tellement claire que les autorités en défaut font tout pour l'ignorer.**

Le fait que Madame Künzler nous répond «A cet égard, le service de la Capitainerie cantonale m'indique que la limite entre le domaine public «lac» et la parcelle privée est fixée au pied du mur, sur lequel la clôture en fer a été érigée. C'est ainsi sur son propre fonds que le propriétaire a installé une barrière.» après avoir lu (espérons le) le point précédent de la jurisprudence susmentionnée, selon laquelle ce mur et le remblais coté terre se trouvent sur le lit du lac et font donc partie du domaine public, nous laisse songeur.

Idem en ce qui concerne sa réponse: «En outre, s'il est exact que des enrochements ont dû être déplacés, dans le but de dégager ce mur afin d'en effectuer la réfection, la configuration actuelle des lieux n'est pas illicite et le passage reste possible, à pied, en bas du mur, pour se rendre sur la grève en aval.». Nous espérons pouvoir l'inviter

Bla, bla réfection du mur et pourquoi uniquement de son premier bout?

La vérité est que la partie d'enrochement du côté du parc communal a uniquement été enlevé pour empêcher l'accès du public à sa magnifique grève...

D'appliquer cette jurisprudence et ainsi respecter le CCS ne coûte pour ainsi dire rien au contribuable et très peu au riverain (accroché à ses privilèges indus) mais la plupart des autorités manquent de courage pour rétablir le droit du public.

Un lac avec sa rive majoritairement rendu inaccessible et la splendide vue de plus en plus obstruée par des murs antibruit, etc., n'est plus une eau publique!

Amis de rives publiques, s.v.p. soutenez nombreux notre engagement avec votre cotisation et/ou meilleur don possible sur le CCP 12-467-6

Victor von Wartburg, Président fondateur [www.rivespubliques.ch](http://www.rivespubliques.ch)

Légendes des photos : C'est ainsi que les autorités compétentes préconisent la forme d'un passage riverain public...



**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**VERT'LIBÉRAUX NATURELLEMENT!**

**Viable + Vivable + Équitable = Durable**

**LISTE 7 AU CONSEIL NATIONAL**

De gauche à droite: Domenico Clemente, Cindy Clément-Jacquier, Claude-Alain Chollet, Tatiana Bariatti, Elisabeth Hausermann, Laurent Seydoux, Marc Walpoth, Alison Imhoos, Jacques Fritz, Fabienne Alfandari, Louis-Charles Lévy



POUR NOUS SOUTENIR  
CCP: 12-122562-6  
IBAN: CH 15 0900 0000 1212 2562 6

POUR EN CONNAÎTRE PLUS  
[ge.vertiberaux.ch](http://ge.vertiberaux.ch)





POUR QU'IL FASSE BON VIVRE ENSEMBLE À VERSOIX

## UNE SORTIE DES AÎNÉS COURONNÉE DE SUCCÈS

Au départ, c'était un rendez-vous. C'est rapidement devenu une tradition. Aujourd'hui, c'est une institution. «La sortie des aînés» comme on l'appelle, a été instaurée en 1976. Son principe: proposer aux séniors de la commune une sortie culturelle originale. L'occasion de rencontrer de nombreux élus mais aussi de partager un repas convivial. Pour mesurer le succès de la journée du 7 septembre dernier, il suffit de compter le nombre de participants: 201 aînés entourés de 12 conseillers municipaux et les conseillers administratifs (dont Cédric Lambert, Maire de Versoix). Les trajets s'effectuant en car, les élus en ont profité pour dialoguer avec les aînés. Claude Genequand, vice-Mairie, a par exemple communiqué les dernières informations concernant l'évolution du grand chantier de Versoix centre-ville et le début des travaux de l'îlot Sud. Avant de répondre aux questions posées par les Versois.

Le cap a été fixé sur le château de La Sarraz pour une visite chargée d'histoire. Cette résidence seigneuriale a été édifée pour contrôler ce passage-clé de la route entre la Bourgogne et l'Italie. L'endroit est empreint d'une constante élégance qu'il s'agisse de l'argenterie, des meubles précieux, de l'armurerie, ou des tapisseries. Une visite très vivante grâce aux



Trois visites au menu de la journée: Le château de La Sarraz, le Musée du cheval et le Zoo de Servion.



gardiens, jamais avares en explications.

Il a suffi ensuite de quelques mètres pour changer d'univers. Le musée du cheval situé dans une grange du château regorge de pièces exceptionnelles: une diligence postale, des selles d'époques Napoléon 1er et des sculptures sur la plus belle conquête de l'homme.

La journée s'est poursuivie par la visite du Zoo de Servion, qui se trouve à l'orée des forêts du Jorat. Avec de nombreux animaux exotiques: perroquets, tigres, bisons mais aussi deux panthères des neiges.

Comme les bonnes choses ont toujours une fin, les participants ont finalement regagné Versoix aux alentours de 19h00. Certains prenaient déjà rendez-vous pour l'année prochaine: «Ce sera où?»



Le repas de midi a eu lieu dans la grange du château.



Les deux employées de la Mairie Isabelle Gaio et Danièle Oggier, organisatrices de cette sortie.



Mairie de Versoix tél. 022 775 66 00

18 route de Suisse - 1290 Versoix

La Mairie est ouverte au public du lundi au vendredi de 8h. à 12h. et de 14h. à 16h30  
Ouverture prolongée : le jeudi jusqu'à 19h30

Info-Mairie en continu sur : [versoix.ch](http://versoix.ch)

### BONNE RETRAITE MADAME BUFFAT



Patrick Malek-Asghar, Conseiller administratif et Cédric Lambert, Maire de Versoix, ont souhaité à Edith Buffat la plus heureuse des retraites.

Le 31 août dernier, Edith Buffat (91 ans), célébrait son départ à la retraite. De nombreux habitants sont venus partager avec elle ce moment fort de sa vie. A travers un discours et des bouquets de

fleurs, c'est l'ensemble des autorités versoisiennes qui l'a chaleureusement remerciée pour l'ensemble de son travail. La Mairie souhaite à Madame Buffat la plus heureuse des retraites.

### L'ARCHITECTE CANTONAL EN VISITE À VERSOIX



Cédric Lambert, Mairie de Versoix, Christophe Kobler, Chef du service de l'aménagement et de l'urbanisme, Francesco Della Casa, Architecte Cantonal, le vice-Maire Claude Genequand et le Conseiller administratif Patrick Malek-Asghar.

Les autorités versoisiennes ont reçu Francesco Della Casa, nouvel architecte cantonal, pour une visite de la commune.

L'occasion pour la Mairie de créer des liens avec cet interlocuteur et

de passer en revue plusieurs dossiers liés à l'urbanisme à Versoix. Comme le quartier de la Scie, celui de Villars, puis de Richelien sans oublier le chantier de Versoix Centre-ville.

### EXERCICE DE POMPIERS: SIMULATION DU CRASH D'UN AVION A PORT-CHOISEUL



Le crash d'un avion a été simulé le 13 septembre dernier au large de Versoix. Il s'agissait en fait d'un exercice conçu dans le plus grand secret afin de tester le plan d'urgence de Genève Aéroport. Des figurants ont joué les blessés et ont été rapatriés sur la plage de Port-Choiseul afin d'être

pris en charge. Cette opération a donné lieu à un vaste plan de secours impliquant de nombreux partenaires dont le service de Sécurité de l'Aéroport, le SIS (pompiers professionnels), la société de sauvetage du Léman, la Police et le corps des sapeurs pompiers de Versoix.

Prochain conseil municipal: lundi 17 octobre à 20h30  
A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine avant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch).

Ces séances sont ouvertes au public qui a parole en fin de séance.

### LES PATROUILLEUSES SCOLAIRES: UN MAILLON ESSENTIEL DE LA VIE DE QUARTIER

A Versoix, elles sont neuf et bientôt dix. Facilement reconnaissable avec leur gilet jaune et leur baton de circulation, elles assurent la sécurité des enfants à côté des écoles: au niveau de Pont-Céard, de la Route de Sauvigny, à Montfleury, aux Fayards et depuis peu à Bon-Séjour. Les patrouilleuses scolaires jouent un rôle essentiel dans la vie de quartier à de nombreux titres. «Elles assurent non-seulement la sécurité des écoliers sur ce passage, mais elles jouent également un rôle social et éducatif», explique le Sergent-Major Patrick Briffaz, chef de la police municipale. Une fois recrutées par la Mairie, elles suivent une formation à la Brigade d'éducation et de Prévention (BEP) de la gendarmerie. Avant d'être placées en situation sur le terrain pendant un ou deux jours, encadrées par la police municipale. Le but: parfaire leurs gestes et les

mettre en confiance, «car c'est un travail difficile, insiste le policier. Cela peut même s'avérer très stressant selon les moments de la journée. Au niveau de l'école de Montfleury par exemple, lors de la sortie de l'école du Léman où se croisent les automobiles et de nombreux bus. C'est pourquoi nous faisons un point quotidien avec elles.» Des coups de stress, il y en a, confirme Maguy Binggeli. «Pour moi, cela se situe entre 07h50 et 08h15 et le vendredi après-midi avant le week-end. A ce moment-là, les gens sont très pressés et il faudrait presque avoir un regard à 360 degrés pour tout voir tant il se passe de choses.» En réalité, leur rôle éducatif dépasse largement le cadre de l'école: «Nous nous occupons également des personnes âgées mais aussi et surtout des adultes... parfois tête en l'air», souligne Olga Vuagnat. «Vrai, confirme Iwona Ritschard.

Les enfants nous obéissent sans problème, pas toujours les parents» (rires). «Nous devons de temps en temps gérer la nervosité des gens dans le trafic, explique Mireille Cintas. Il faut répondre avec le sourire, les remercier pour leur collaboration et cela se passe parfaitement bien.» Mais qu'on ne s'y trompe pas, si les patrouilleuses ont choisi cette profession, c'est avant tout par plaisir: «Le métier est très vivant car nous avons un contact privilégié avec la population», explique Michèle Maurer. J'ai l'impression d'être utile. Les gens discutent avec nous et des liens de confiance se créent». «Nous sommes perçues de manière très positive, poursuit Suzanne Garde. Les parents nous sont reconnaissants. Nous recevons des lettres de remerciements et même des petits cadeaux à Noël!» Les patrouilleuses contribuent aussi à faire remonter des informations permettant à la police de cibler des actions de préventions routières sur différents lieux. Des préventions qu'elles s'appliquent d'abord à elles-mêmes. «J'ai débuté ce métier cette année, explique Sylvie Zeqiraj. Depuis, je vois les automobilistes différemment. Désormais, quand je conduis, je réduis ma vitesse car je trouve que nous roulons trop vite.»

### Les patrouilleuses de Versoix

Bon-Séjour



Ouerdia Ahmedi-Metref.



Yasmina Selmi.

Montfleury



Suzanne Garde



Mireille Cintas.

Fayards



Olga Vuagnat



Michèle Maurer.

Pont-Céard



Maguy Binggeli.



Iwona Ritschard.

Sauvigny



Michèle Maurer, (provisoire).



Sylvie Zeqiraj.

### Concours newsletter de la commune de Versoix

La newsletter de Versoix est un supplément gratuit d'information sur la commune. Avec plus d'images, plus de textes mais également d'autres reportages. Pour la recevoir, rendez-vous sur le site [versoix.ch](http://versoix.ch), cliquez sur la rubrique «newsletter» et inscrivez votre adresse mail. Un tirage au sort permettra de faire gagner tous les mois une carte journalière CFF. L'heureux ou l'heureuse gagnant(e) pourra retirer son lot directement à la Mairie. Au sommaire de la newsletter d'octobre vous trouverez notamment les nombreuses photos prises lors de la sortie des aînés, mais aussi le portrait du capitaine des pompiers Philippe Blanchard. Sans oublier une rencontre avec l'artiste Carlos K. qui expose prochainement à Art-cadre.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

37 ans  
à apprendre,  
découvrir et  
rencontrer à  
Versoix

Nouvelle saison, nouveau succès en vue !

Le bilan de notre soirée d'inscriptions du 7 septembre dernier est plus que positif puisque nous approchons les **2000** inscrits au lendemain de la soirée.

Un grand MERCI à tous les acteurs qui nous permettent, année après année, de réussir cet important rendez-vous.



Inauguration des locaux de la Place du Bourg

Mais il nous reste encore **des places** dans les cours suivants :

**Atelier** : cartonnage, couture, céramique-modelage, restauration de sièges, sculpture, ...

**Culture générale** : analyse d'oeuvre picturale, guitare électrique II et III, Théâtre adulte, ...

**Détente et Sports** : gym adultes mixte, massage assis, nordic walking, salsa, ...

**Informatique** : PC initiation window XP, photoshop débutant, ...

**Jeunesse** : anglais junior moyen, breakdance débutant, bugn'play, calligraphie, capoeira, chorale, danse classique parents/enfants, danse orientale moyen pour enfants +12 ans, espagnol enfant, hip-hop débutants, poterie enfants, bijoux fantaisie pendant les vacances scolaires, ...

... et dans le secteur **Langue**, il reste encore des places en anglais, italien, espagnol, russe et chinois...

Au total, **30 cours de langues de différents niveaux** ... vous trouverez facilement votre bonheur !

Sans oublier les **230 autres activités déjà existantes** ! Alors, contactez-nous sans tarder.

## Détente & Sports

**Massage assis**  
Samedi 5 et 12 novembre,  
9h00-12h00, Fr. 90.-

## Jeunesse

**Bijoux fantaisie**  
Les 24, 25 et 26 octobre,  
14h00-16h00, (vacances)  
3 leçons, Fr. 110.-

Sélection de stages  
2011

## Arts visuels et ateliers

**Meubles en carton**  
Les 11, 12, 25 et 26 novembre,  
vendredi: 19h00-22h00,  
samedi: 9h00-16h30,  
4 cours Fr. 365.-

## Informatique

**PC initiation window XP, Photoshop débutant, ....**  
contacter le secrétariat  
ou consulter notre site  
internet pour plus de  
détails :

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé durant les vacances **scolaires genevoises d'automne**, soit **du 22 au 30 octobre inclus**. Bonnes vacances à tous !

**Ecole & Quartier** : Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet  
pour tous les détails sur  
l'ensemble des cours 10-11:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)



Route de St-Loup  
Versoix Parking gratuit à 50m.

Aula  
des Colombières

## CINÉMAS DU MONDE

### ET LES ENFANTS D'ABORD !

#### cinÉdito :

Malgré l'émission consacrée par TéléVersoix en juin dernier aux coulisses de CinéVersoix, cette unique activité locale de cinéma reste encore inconnue d'un grand nombre de Versoisiens. Et pourtant la notoriété de CinéVersoix n'est plus à prouver .. surtout hors de Versoix ! Prenez CinéPrim's, ce programme destiné aux jeunes pousses de la cinéphilie de 5 à 12 ans. Fondé en 1992 par CinéVersoix, cinq salles de cinéma partagent aujourd'hui ce programme : Ciné-Saussure au Petit-Lancy dès 1995, les Scala aux Eaux-Vives depuis 1996, Ciné-Margand à Collonge-Bellerive dès 2000, le Bio à Carouge dès 2008 et pour la première saison, les Cinémas

du Grütli à Plainpalais. Et c'est CinéVersoix qui se colle - bénévolement - chaque début d'été au délicat travail de jonglage des dates entre les six salles et aux négociations ardues pour bénéficier de films à des tarifs acceptables. Cela fera donc bientôt vingt ans que CinéVersoix favorise auprès du jeune public des films qui éveillent les regards à la diversité artistique du 7e art.

#### Vivement

#### le 11 novembre !

Autre programme phare de CinéVersoix partagé également avec Ciné-Saussure depuis dix-sept ans, Ciné-Mondes met en avant des films rares, passés trop vite en salle, et même des films inédits grâce au partenariat avec des festivals genevois tels Film-mar en América Latina, le

Festival du Film oriental et même français avec le Festival des 5 continents de Ferney-Voltaire. CinéVersoix élargit cette année son cercle de partenaires avec les Activités culturelles de l'Université de Genève qui pilote l'opération « Spirales », Fragments d'une mémoire collective autour de Chris Marker avec une douzaine de lieux culturels genevois. Le public versoisien pourra découvrir plusieurs films cultes du cinéaste-écrivain-voyageur internationaliste tels *La Jetée*, *Le Fond de l'air est rouge* et *Sans soleil*. Si CinéVersoix commencera bien le 11 novembre les projections de Ciné-Mondes et de CinéPrim's, en raison des travaux de rénovation de l'aula des Colombières, les autres salles ont quant à elles déjà démarré leur saison.

Marc Houvet

## Ciné-Mondes 2011-2012



### L'Internationale des regards

Renseignements :  
**CinéVersoix**: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18  
Tout le ciné sur le site  
[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

CinéVERSOIX	<< sauf autre indication de jour ou d'heure ci-dessous >>		Ciné SAUSSURE
Vendredi à 20h30			Jeudi à 20h00
non programmé	<b>BIUTIFUL</b>	Espagne/Mexique	Jeudi 15 sept.
non programmé	<b>LE VOYAGE DU DIRECTEUR DES RESSOURCES HUMAINES</b>	Israël	Jeudi 22 sept.
non programmé	<b>HONEYMOONS - Medeni Mesec</b>	Serbie/Albanie	Jeudi 29 sept.
non programmé	<b>BABA'S SONG</b>	Suisse/Malawi	Jeudi 20 oct.
Vendredi 11 nov.	<b>TAMBIÉN LA LLUVIA</b>	Espagne/Mexique	Samedi 5 nov.
Sam 12 nov. 17h30	<b>LES JIVAROS</b>	Suisse/équateur	non programmé
Sam 12 nov. 20h30	<b>NOSTALGIA DE LA LUZ</b>	Chili	Sam 19 nov.
Dim 13 nov. 17h30	<b>MEDIANERAS</b>	Argentine	Jeudi 17 nov.
Vendredi 18 nov.	<b>CHICO Y RITA</b>	Cuba/Espagne	Jeudi 8 déc.
Sam 19 nov. 17h30	<b>MUESTRA JOVEN CUBA</b>	Cuba	non programmé
Sam 19 nov. 20h30	<b>REVOLUCIÓN</b>	Mexique	Jeudi 3 nov.
Dim 20 nov. 17h30	<b>LA YUMA</b>	Nicaragua	Jeudi 10 nov.
Sam. 3 déc. 19h30	<b>LE FOND DE L'AIR EST ROUGE</b>	France	non programmé
Dim 4 déc. 17h30	<b>SANS SOLEIL</b>	France	non programmé
non programmé	<b>BENDA BILILI !</b>	Rép. du Congo/France	Jeudi 15 déc.
non programmé	<b>THE DRUMMER - Zhan Gu</b>	Hong Kong/Taiwan	Jeudi 12 janv.
Vendredi 20 janv.	<b>INCENDIES</b>	Canada	Jeudi 19 janv.
non programmé	<b>LE DERNIER VOYAGE DE TANJA</b>	Russie	Jeudi 2 fév.
Vendredi 3 fév.	<b>MIEL - Bal</b>	Turquie	Jeudi 9 fév.
Vendredi 24 fév.	<b>LE VOLEUR DE LUMIÈRE</b>	Kirghizistan	Jeudi 23 fév.
non programmé	<b>FIX ME</b>	Palestine/France	Jeudi 1er mars
Vendredi 9 mars	<b>WOMEN WITHOUT MEN</b>	Iran	Jeudi 8 mars
non programmé	<b>THE HUNTER - Shekarchi</b>	Iran	Jeudi 22 mars
Vendredi 23 mars	<b>UNE SÉPARATION - Jodaeyiye Nader az Simin</b>	Iran	Jeudi 29 mars

projections sans entracte, ni pop-corn, en vo st fr.

## CINÉPRIM'S

Aula des Colombières CinéVersoix 2011-2012

**Abonnez vos enfants ou ... vos petits-enfants de 5 à 12 ans**

OUVERT AUSSI AUX ADULTES

Début des films à 16h45  
Billets et cartes à l'entrée :  
Entrée unique : 9 Frs  
Carte 4 entrées : 25 Frs  
Abonnements personnels :  
10 films : 45 Frs  
Parascolaire : sur demande

**PEQUENOS MUNDOS - 2**  
Ven 11 nov. à 16h30

**CHANG**  
Ven 25 nov. à 16h30

**Père Noël**  
Ven 2 déc. à 16h30

**JIBURO**  
Ven 13 jan. à 16h30

**ARRIETTY**  
Ven 27 jan. à 16h30

**un jour sur terre**  
Ven 10 fév. à 16h30

**Winnie l'ourson**  
Ven 24 fév. à 16h30

**le bonhomme de neige**  
Ven 9 mars à 16h30

**YOYO**  
Ven 23 mars à 16h30

**UNE VIE DE CHAT**  
Ven 27 avril à 16h30

**Versoix**

CinéPrim's à Versoix ... mais aussi :  
au Petit-Lancy (le mardi 16h45, à Saussure)  
à Carouge (le samedi à 10h30 au BIO)  
aux Eaux-Vives (le mercredi 9h30 au Scala)  
à Collonge (le mercredi 16h30 à l'ÉpiCentre)  
à Plainpalais (le dimanche 10h30 au Grütli)  
(voir les dates et les tarifs auprès des organisateurs)

à 3 minutes de la Gare de Versoix [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch) 022 755 27 18



# AGENDA OCTOBRE

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur [versoix.ch](http://versoix.ch), les sociétés versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch).

Retrouvez l'agenda complet sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

## EXPOSITION

Jeu 6 octobre 18h30

### CARLOS K

Vernissage de l'exposition métaux oxydés & imprimateur. Carlos K travaille énormément la matière, le bois, le ciment, les colles, laques synthétiques où il inclut le fer à béton. Ses compositions saturées de matières, de couleurs – dont le noir prime. **Expos du 1er au 29 octobre Art & Cadre, Pl. Ch.-David 1. [www.artcadre.com](http://www.artcadre.com)**

Jeu 13 octobre 18h30

### EXPOSITION DE BAKÉLITE

Vernissage de l'exposition de collection d'objets en Bakélite provenant de la collection de Madame Inge Vouilloz. Bakélite est la marque d'un matériau de la classe des phénoplastes dont la nomenclature chimique officielle est anhydride de polyoxybenzylméthylène glycol. Ce fut le premier plastique fait de polymères synthétiques. Bakélite est une marque enregistrée de l'entreprise Momentive Specialty Chemicals GmbH en Allemagne. **Expo du 15 au 30 octobre. Espace Patrimoine, Rue des Dissidents 1. Entrée libre.**

## DIVERS

Lundi 17 octobre 20h30

### CONSEIL MUNICIPAL

L'ordre du jour est disponible sur le site Internet de la Commune : [versoix.ch](http://versoix.ch)  
**Maison du Charron  
6 rue des Moulins**

## BIBLIOTHÈQUE

Samedi 8 octobre 16h30

### BÉBÉ BOUQUINE

Accueil des tout-petits (dès 9 mois) avec leurs parents pour un moment de découverte du livre. Sœurs et frères bienvenus. **Bibliothèque de Versoix  
2 rampe de la Gare, Versoix.  
Entrée libre**

Jeu 27 octobre 16h00

### ATELIER DE SCRAPBOOKING

Viens créer ton mini-album «book of tags» ! Atelier animé par Mme Saïda Dasser. Enfants dès 8 ans ! (max. 10 enfants) **Bibliothèque de Versoix  
2 rampe de la Gare, Versoix.  
Entrée libre**

## CONFÉRENCE

Merc 19 octobre 19h00

**NAVIGATION SUR LE LÉMAN**  
Conférence. Grand spécialiste de la navigation sur le Léman, Noël Charmillot vient nous parler des constructeurs de bateaux de Versoix.

**Espace Patrimoine, Rue des Dissidents 1, 1290 Versoix  
Entrée libre.**

## SPORT & LOISIRS

Dimanche 9 octobre 10h30

### COURSES DE LÉVRIERS

Championnat d'Automne 3 distances. Dès 10h30, épreuves de classement, finales dès 14h30. Buvette et restauration **Cynodrome de Versoix, rte de Sauverny, Renseignements sur [cynodrome.ch](http://cynodrome.ch).**

Dimanche 09 octobre 15h00

### FC VERSOIX

**ETOILE CAROUGE 2**  
Stade municipal de Versoix  
[www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)

Merc 12 octobre 16h00

### MERCREDI QUARTIER

Ping pong, Baby foot. de 13h00 à 17h00 : Tournois de Ping Pong et Baby foot. Ouvert aux enfants jusqu'à 11 ans. Goûter offert. **Radis, 9 ch. Versoix-la-Ville**

du 13 au 16 octobre

### CHAMPIONNAT SUISSE OPEN 420

80 bateaux 420 sont attendus pour ce championnat couru sur 4 jours  
**Port-Choiseul. [www.cmv.ch](http://www.cmv.ch)**

Dimanche 23 octobre 15h00

### FC VERSOIX PLAN-LES-OUATES

Stade municipal de Versoix  
[www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)

## MANIFESTATIONS

Samedi 29 octobre 09h00

### BROCANTE

Avec la participation d'une quarantaine d'exposants. **Place du Bourg. Organisation S. Crea : tél. 079 346 82 10 [riz.crea@bluewin.ch](mailto:riz.crea@bluewin.ch)**

## SPECTACLES

METAL

**SAM 01 OCT**  
21h00 - portes 20h00 - entrée CHF 10.-

**VROCKAL METAL FEST**

11

Programme de la soirée sur [myspace.com/vrockalmetalfest](http://myspace.com/vrockalmetalfest)

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ROCK - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**JEU 06 OCT**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre

**TROMBONE ATTITUDE**

«Trombone Altitudes», c'est un orchestre de jazz avec comme seuls souffleurs deux trombones, une formation originale, qui joue et interprète des compositions du groupe et quelques vieux standards de Kid Ory revus et travaillés à la sauce «Trombone Altitude». Seven, John Aram Sextet...)

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - BERGAL/BOB - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**VEN 07 OCT**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**NAJA'MASS**

[myspace.com/najamass](http://myspace.com/najamass)

Najamass prends possession des Caves pour une belle soirée concert. Comme à son habitude, Nazir, le chanteur transmettra toute son énergie et sa passion au son de son répertoire ensoleillé. Bonnes vibes assurées !!!!!

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**SAM 08 OCT**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**Lili "READHEAD" FORESTER & FOLKS**

Lili «Readhead» Forester & Folks. Covers originales de blues, rock psychédélique, funk, rockabilly, ce groupe genevois formé en 2010 a l'avenir devant lui

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - IMPROVISATION MUSICALE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA

**JEU 13 OCT**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre

**JAM SESSION**

Exercez vos talents de musiciens chaque 2ème jeudi du mois sur la scène des caves en profitant librement de la présence de musiciens confirmés. Instruments à disposition, mais les vôtres sont les bienvenus.

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - ROCK - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**VEN 14 OCT**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**POWERAGE TRIBUTE GANG**

[myspace.com/poweragetributeband](http://myspace.com/poweragetributeband)

Composé de vieux briscards de la scène rock lémanique qui ont le rock dans les tripes depuis toujours, les musiciens de POWERAGE TRIBUTE GANG débordent d'énergie et de feeling ont choisi de jouer en entier tout un album d'AC/DC. Soucieux d'offrir un show musclé, les titres incontournables de l'ère Bon Scott issus des albums Highway to Hell, Let There be Rock et High Voltage s'enchaînent !

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**SAM 15 OCT**  
20h00 - portes 17h00 - entrée libre

**SIXTIE'S SHOW**

avec les groupes **GENEVA'S JUKEBOX** et **RED BROTHERS** en alternance

Soirée pour revivre l'ambiance de la musique des années 60-70: rock, twist, slow, surf, blues, folk, latino, reggae et instrumentale Shadows  
Petite restauration. Chapeau à la sortie en faveur de l'Association d'Aide à Gao/Mali

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**DIM 16 OCT**  
17h30 - portes 17h00 - entrée libre

**La mélancolie dans l'Europe baroque**

Dimitri Amadiou Clavecin  
Mathilde Hugfray Chant

La France  
Jean Henry d'Anglebert, Michel Lambert, Johann Jacob Froberger

L'Angleterre  
W. Byrd, Medley pavane lachimae

L'Italie  
Frescobaldi Toccata prima del primo libro. Carissimi, Frescobaldi, Frescobaldi

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**JEU 20 OCT**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre

**CORALMA**

[myspace.com/coralmasolo](http://myspace.com/coralmasolo)

En 2007, naît Coralma. Ce groupe genevois composé d'italiens égarés dans la cité de Calvin, a su faire honneur à leur langue maternelle. Leur pop mélangée de soul et de rock a tout pour plaire à un public large. Sur [myspace.com](http://myspace.com), leur biographie se définit à ceci: «Dalle nostre emozioni sono nate queste canzoni e quando parla il sangue nasce solo verita», à savoir: «C'est à partir de nos émotions que sont nées ces chansons; quand c'est le sang qui parle, il ne peut qu'en ressortir de la vérité».

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - ROCK - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**VEN 21 OCT**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**LOOP**

Loop (Loominary pop) est un groupe de pop-rock alternatif basé à Genève et fondé en 2010. Fils illégitimes de Muse et Coldplay, les cinq musiciens concoctent des refrains entêtants et des atmosphères électriques que les fans de gros son et de mélodies apprécient. Le très bon accueil de leur tout nouvel album «One More Drop» ne peut que nous conforter à les découvrir ce 21 octobre aux Caves.

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - ROCK - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**SAM 22 OCT**  
21h00 - portes 20h00 - entrée libre

**PAGODE DA CAVES**

Parmi les meilleures facettes du Brésil on trouve sa musique et l'ambiance de ses soirées. Pagode da Cave présente des authentiques musiciens des genres populaires que sont la samba et le pagode, dont les racines se trouvent à Rio et São Paulo. Soirées décontractées et une ambiance comme si on y était...

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - JAZZ - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**JEU 27 OCT**  
20h30 - portes 17h00 - entrée libre

**LOTUS**

«La formation guitare-basse-batterie est un lieu de grande indépendance où l'improvisation règne. Les thèmes Jazz-rock sont simples et mettent en avant l'efficacité d'une telle formation où chacun peut facilement prendre sa place. La liberté de ton est assurée par les grandes habiletés musicales de ces trois musiciens qui battent avec sincérité les planches du jazz et du rock.»

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

CHanson - POP - ELECTRONIQUE - RHYTHM & BLUES - ROCK - CLASSIQUE - TIGRINE - BERGAL/BOB - LATINO/SALSA - NOIR/POP/ROCK

**VEN 28 OCT**  
21h00 - portes 17h00 - entrée libre

**JOHNNY THE RAT**

Johnny the Rat est un groupe Brit pop inspiré de la vague 90's anglaise tel que Oasis, Blur, Stone Roses, Paul Weller, dans lequel on retrouve le son et la fougue nonchalante de cette époque. Johnny the Rat c'est des guitares saturées, basse lourde, et batterie punchy ainsi que des ballades pop et des ambiances indiennes, le tout servi par le plus british des quintet rock français.

Les Caves, 6 route de Sauverny  
[LESCAVESVERSOIX.CH](http://LESCAVESVERSOIX.CH)

## Comprendre la problématique du franc fort

**CES DERNIERS MOIS ON A ASSISTÉ À LA DANSE DE L'EURO ET DU FRANC SUISSE, OSCILLANT ENTRE 1.02 ET 1.22 (POUR LE RAPPORT EURO/CHF).**

Ainsi, les autorités et nos éminents banquiers ont pris des mesures contre le franc fort, qui, disaient-ils, minaient les exportations de notre pays.

**MAIS QU'EN EST-IL RÉELLEMENT?**

Que faire en tant que simple citoyen, alors qu'on parle de milliards de francs suisses? L'économie vous semble-t-elle une science étrange? Rassurez-vous, on en sait souvent moins qu'on veut bien l'avouer!

**L'ÉCONOMIE POUR LES NULS**

### Volet 1: l'argent

Les premières monnaies d'échange avaient une valeur propre. Comme les métaux précieux (l'or, l'argent ou encore le bronze) ne se dégradent pas et possèdent une grande valeur pour un poids raisonnable, ils constituèrent le moyen de paiement le plus largement répandu.

Puis on inventa les coupons, précurseurs du billet de banque, que la population adopta très rapidement pour des raisons d'ordre pratique. C'est, par ailleurs, très tôt que les banques commencèrent à émettre plus de coupons que d'or stocké dans leurs coffres, tout en restant le plus discrètes possibles sur le fait et ses raisons, on imagine aisément pourquoi.

Puis, l'on convainquit les populations les unes après les autres que l'argent ne devait plus dépendre du cours de l'or, lui laissant ainsi comme seule valeur, la confiance que les gens lui accordaient: si une monnaie est beaucoup utilisée, elle aura tendance à valoir plus.

**L'ÉCONOMIE POUR LES NULS**

### Volet 2: la banque nationale ou l'argent-dette

La BNS a le droit de produire autant de cet argent «de confiance» qu'elle le souhaite du moment qu'elle équilibre ses comptes. Ainsi, pour chaque somme qu'elle émet, elle puise dans un fond infini qu'elle se doit de rembourser, écrivant d'une part son emprunt, et d'autre part son prêt. Le taux d'intérêt pratiqué correspond au service rendu. On appelle la monnaie issue de ce système l'argent-dette.

La banque nationale est une société anonyme et ses actionnaires sont des privés. Si l'Etat (en vertu des statuts et du droit qu'il lui délègue de battre monnaie) a son mot à dire, le degré de liberté est souvent plus grand qu'il n'y paraît; et ce n'est pas à nos magistrats qu'incombent les décisions.

**L'ÉCONOMIE POUR LES NULS**

### Volet 3: import-export

Il y a quelques mois, la Suisse s'est trouvée face au problème

suivant: le franc suisse, face à la déchéance du dollar et de l'euro, a été érigé en véritable valeur refuge.

Du fait de la demande toujours croissante, la rareté du franc suisse l'a vu résister à la dévaluation qui a touché le dollar. Par conséquent, les produits suisses, cotés en CHF, se sont retrouvés trop chers par rapport au marché, minant les exportations.

Précisons tout de même que la Suisse exporte en moyenne 7% de plus par année, qu'elle n'importe: une «boni» modeste pour envisager une telle action d'envergure.

Toutefois, la confédération et les cadres de la BNS ont convenu d'un seuil plancher pour le taux de change EUR/CHF. Elle a donc acheté des euros à taux désavantageux avec de l'argent fraîchement émis pour assurer une surabondance de francs, par rapport au volume d'échange.

### En pratique

Après cette introduction en trois volets, passons à l'aspect pratique, car la décision de la BNS n'a rien d'un «David qui gagne contre Goliath», comme l'ont prétendu certains spécialistes, c'est tout au mieux un troc de dernière minute pour se faire une place sur un Titanic destiné à couler; et le terme est si à propos qu'il en mérite la redondance sur son sort.

Tout d'abord, l'action de la BNS n'a pas ébranlé de géant, puisque cette démarche s'est effectuée sans que quiconque ne bronche. Quand on sait qu'une certaine puissance économique est capable d'engager des avocats ou de partir en guerre pour sauver ses places financières, on peut être sceptique quant au fait que cette action ait dérangé beaucoup de monde.

Ensuite, acheter en masse une devise en chute libre, ça génère des pertes et certains économistes lucides ont déjà dénoncé cet aspect. Pire encore, la BNS aurait déjà perdu bien plus que ce qu'elle a sauvé de nos 7%! A ce rythme-là, autant imprimer directement de l'argent et le donner à ceux qui ont subi un manque à gagner dû à la force du franc.

D'autre part, il y a quelques années, la BNS a commis une erreur en vendant une bonne partie de son or. Il suffit de regarder le cours actuel du métal jaune pour le constater.

Outre l'aspect uniquement mathématique de cette transaction à perte, pour un pays où le secteur bancaire représente environ 15% de l'activité économique et jouissant d'une stabilité qui plaît aux clients, avoir autre chose que du papier dans ses coffres, c'est un argument de taille.

La force du franc et l'émission facilitée de monnaie supplémentaire aurait aussi pu servir à racheter ladite erreur: en se dotant d'or additionnel, plutôt que de

prêter aux autres banques privées pour qu'elles spéculent (occasionnant de nouvelles pertes tant la conjoncture est défavorable).

Ainsi, certains économistes étrangers se sont même demandés si cette démarche absurde ne cacherait pas un autre problème de fond, comme celui des évadés fiscaux américains (disons le tout de même), ou bien encore des pertes à combler chez UBS et le CS.

Et puis, le monde est en crise: la Suisse ne fera pas exception; ses exportations décroîtront avec la demande. Sera alors riche, qui possède des matières premières. C'est encore une autre raison d'acquiescer le plus d'or possible. Certains, comme Hugo Chavez, l'ont compris: sentant la menace venir, il a demandé le rapatriement de tout l'or vénézuélien, car l'or «physique» commence déjà à se distinguer sensiblement de sa cote boursière. Cette démarche risque toutefois d'aggraver ses relations diplomatiques avec les Etats-Unis.

Alors, quitte à sacrifier une partie de nos exportations, il semble essentiel et même urgent de se prémunir contre la montée du prix des matériaux et des aliments; ou plutôt, devrait-on parler de dévaluation du dollar, qui, entraînant l'euro dans sa chute, finira par nous assommer tant que nous recourons à des mesures comme celle-là. A ce propos, le financier suisse de renom Marc Faber a affirmé que le franc ne valait désormais plus rien.

### Comment agir à notre niveau?

Le bon point dans tout ça, c'est qu'on est pas obligé de se lamenter. Les élections nationales s'approchent, à nous de bien choisir.

Une autre action simple consiste à acheter des produits suisses à chaque fois que c'est possible, afin de stimuler la production locale, qui fait encore défaut par rapport aux besoins de la population.

Enfin, pour préserver ses biens, voire s'enrichir pendant la chute qui s'annonce – il suffit, pour s'en convaincre, de regarder l'effet toujours décroissant des mesures de plus en plus drastiques imposées en Europe! – tant que le franc cabotera sur la même barque que l'euro, il serait judicieux de garder le moins d'argent possible à la banque. Achetez de l'or (mais pas en coupon), de l'argent, du terrain, de l'immobilier...

Il est, par exemple, intéressant de constater le pris attrayant des parcelles à l'étranger, notamment en Allemagne!

Ne vous hasardez pas non plus à des conclusions trop hâtives quant aux baisses occasionnelles de l'or.

Il remontera, sans compter que celles-ci n'ont que peu d'impact sur l'or réel. Alors allez-y, jetez-vous sur les Napoléons, les Vreneli et autres lingots, car après, il ne restera plus rien!

Thomas

## Connaissez-vous vos élu(e)s au conseil municipal de Versoix ?



Liste des nouveaux conseillers municipaux  
De gauche à droite:

- M. Pierre Schenker (PDC)
- Mme Laetitia Monnot-Crespi (PR)
- Mme Nathalie Demiri Fawaz (MCG)
- M. Thierry Fauchier-Magnan (L)
- Mme Delphine Perrella-Gabus (PDC)
- M. Jérémy Jaussi (Verts)
- Mme Laïla-Nathalie Chaoui-Corpaux (MCG)
- M. Alain Riat (PR)
- Mme Jolanka Tchamkerten (Verts)
- M. John Kummer (Verts)
- et
- M. Bernard Levrat (PDC)

PUBLICITE

### Et si vous changiez une vie ?

**Scolarisez un enfant**  
50 francs

**100 francs, 1 mère de famille** est alphabétisée, formée et démarre une activité génératrice de revenus

**250 francs, 1 personne âgée** est opérée de la cataracte et retrouve la vue

**540 francs, 1 enfant parrainé,** pour 1 année, pour tous ses besoins

Faites un don CCP 10-264734-9

[www.Humanium.org](http://www.Humanium.org)

Association humanitaire basée à Versoix, Humanium concrétise les Droits de l'Enfant et s'engage avec les plus pauvres en Inde.

022 755 09 10 info@humanium.org

PUBLICITE

Le parti de la classe moyenne

**La section de l'UDC – Versoix soutient la candidature au Conseil – National de**

## Ludwig Muller

[www.ludwig-muller.ch](http://www.ludwig-muller.ch)

**Son programme :**

- o **Une immigration contrôlée :**  
C'est notre pays qui choisit l'immigrant et non l'immigrant le pays
- o **Une infrastructure à la hauteur des besoins, en particulier dans la région lémanique :**  
Troisième voie ferroviaire  
Troisième voie autoroutière
- o **Des finances saines :**  
Sans argent :
  - pas de sécurité
  - pas de politique sociale
  - pas de politique de transport
- o **Et pourquoi pas, essayer de faire collaborer la députation genevoise au delà des clivages politiques dans l'intérêt de notre canton.**

UDC Versoix



## Dynamisme pour Versoix !



**Le quartier de la gare est en train de changer de visage...sa transformation progressive deviendra le nouveau « Versoix Centre-Ville » !**

Grâce aux efforts consentis conjointement entre des entreprises et des investisseurs privés, ainsi qu'entre les autorités et les différentes associations qui donnent vie à notre communauté, le cœur de notre commune a été réinventé et nous nous en réjouissons.

En parallèle, différentes zones industrielles viennent d'être définies et des autorisations pourront enfin être générées en faveur des entreprises. De nombreux emplois seront donc créés.

Des logements de qualité seront également offerts à proximité directe des voies de communication qui promettent une future desserte au ¼ d'heure et un parking de 400 places favorisera aussi la dynamique du secteur.

En complément à l'implication de professionnels du domaine et sur l'initiative conjointe de Patrick MALEK-ASGHAR, Claude GENEQUAND et de la FIVEAC, plusieurs actions de promotion économique ont été consenties. La présentation des nombreux atouts que notre commune propose en faveur de l'économie a été couronnée d'un succès prometteur et a déjà pu donner quelques résultats concrets

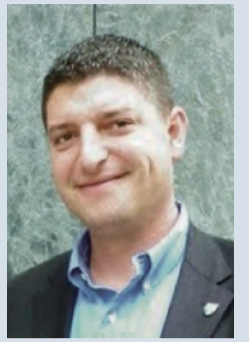
ou en attente de réalisation, dont notamment :

- **GROUPE MÉDICAL** : Il est situé face au nouvel EMS. Une représentation diversifiée de spécialisations médicales vous accueille sous la même enseigne.
- **PÉPINIÈRE D'ENTREPRISES** : Située à Choiseul et récemment prolongée par une annexe, elle abrite désormais une multitude de petites et moyennes entreprises depuis 1998.
- **HÔTELLERIE** : L'offre actuelle sera complétée par un établissement de 103 chambres.
- **FORUM FAYARDS** : La Compagnie Foncière du Léman va construire un bâtiment industriel et administratif de 8'700 m2.
- **D'AUTRES PROJETS** sont sur le point d'aboutir. De nombreux emplois seront ainsi proposés et nous nous réjouissons que les Versoisiennes et les Versoisiens puissent offrir leurs compétences.

Le parti Libéral et le parti Radical s'engagent en faveur de la promotion économique et accompagnent toutes les entreprises de leurs vœux de succès et de prospérité.



Jean-Marc LELSEK  
Président du parti Radical  
Case postale 452 / 1290 Versoix  
jmlaiser@versoix.ch



Cédric MICHE  
Président du parti Libéral  
Case postale / 1290 Versoix  
cmiche@versoix.ch



## Pour l'élection aux chambres fédérales...

... les Verts vous recommandent la **liste No 1 pour le Conseil des États** (Robert Cramer – Liliane Maury-Pasquier) ... et des candidats de la liste des Verts (**aussi le No 1) pour le Conseil national**. Gardez une place et

... ajoutez le nom de **Lisa MAZZONE** à votre choix...



Lisa se présente sur la liste No 5 des Jeunes Verts. Issue d'une famille de Versoix, active, engagée, dynamique, elle a été la présidente du parlement des jeunes de Versoix. Coordinatrice de Pro-Vélo, elle manifeste au quotidien son souci de faire évoluer nos conditions de vie dans le sens d'un développement plus durable. Désormais établie au Grand-

Saconnex, elle y a été élue au Conseil municipal ce printemps.

Optimiste, elle se présente car elle est convaincue qu'une part importante des décisions qui influencent notre avenir se prend à Berne. C'est pourquoi elle veut renforcer la délégation verte au parlement fédéral. **Accordez-lui votre confiance !**

... pour soutenir le dynamisme Vert !

Yves Richard, pour Les Verts  
www.verts-soix.ch



## Élection des chambres fédérales 2011

### VOTEZ LES LISTES SOCIALISTES

Conseil national - listes No 2, 15 ou 21  
Conseil des États - liste No 2

#### Promouvoir la justice sociale

Les avancées sociales ont été acquises par de hautes luttes, alors que la gauche a toujours été en Suisse une force minoritaire. Chaque pas vers une plus grande solidarité doit être apprécié à sa juste valeur et nous encourage à poursuivre notre combat qui doit être mené à la fois sur le front du progrès social et sur celui de la défense des acquis. Il s'agit de faire avancer la justice sociale, alors même que l'on assiste à un accroissement du fossé entre riches et pauvres, à la dissolution du lien social et à la perte de valeurs communes. Parmi les combats à mener, on pense notamment à la création d'une caisse maladie publique, de places de crèches ou encore à la mise à disposition de logements économiques en suffisance. Le combat doit être mené sur le front de la défense des acquis, tant les attaques vis-à-vis de l'Etat social sont virulentes. Elles prennent la forme d'une politique budgétaire d'austérité affaiblissant les plus démunis et d'une remise en question de nombreux acquis prévus tel le droit au logement.

En Suisse et dans le monde, c'est l'augmentation de l'âge de la retraite qui est préconisée par la droite, une politique d'immigration restrictive et inhumaine, ou encore la privatisation de certains services publics, pour ne citer que ces exemples.

#### Inventer de nouvelles voies.

Il est de notre devoir de réexaminer constamment le monde dans lequel nous vivons et d'imaginer des solutions novatrices, en mesure de garantir à toutes et tous des conditions de vie décentes. La promotion de la justice sociale passe par une multitude d'actions touchant à la politique économique du canton, au système éducatif, à la politique du logement, à l'aménagement du territoire, à l'intégration des étrangers, ou encore à la protection de l'environnement.

#### A l'écoute des besoins de la population

Le Parti socialiste place le bien-être de l'ensemble de la population au centre de ses préoccupations. Il poursuit l'objectif dans lequel chacune et chacun

jouissent de conditions et d'une qualité de vie à la hauteur des aspirations d'une société démocratique. Il s'emploie à prendre en compte les besoins existant au sein de la population. Par l'écoute et la concertation, il tente d'élaborer des solutions différenciées et équitables. Sa vision de la politique est celle d'une démocratie citoyenne, dans laquelle les associations, les syndicats et groupements de citoyens ont voix au chapitre.

**Des combats au quotidien.** L'action des Socialistes va bien plus loin. Aux côtés des autres forces de la gauche, ils participent régulièrement au lancement de référendums et d'initiatives, dont les succès contribuent grandement à la promotion de la justice sociale en Suisse et à Genève. Ils sont aussi présents aux côtés des associations et des syndicats sur des enjeux de taille, tels le maintien du service public, la promotion de la paix, la solidarité internationale, la dénonciation de la xénophobie ou encore la préservation des conditions de travail.

Patrice MARRO



Ensemble, construisons l'avenir de la Suisse



« Soutenez avec moi les candidats démocrates-chrétiens aux élections fédérales car nous défendons, pour la Suisse comme pour Versoix, les mêmes valeurs de responsabilité économique, d'équité sociale, de qualité environnementale et de liberté ! »

Aux habitants de Versoix  
**Pour une Suisse qui réussit, pour une Ville de Versoix forte !**

Votre Conseiller administratif **Cédric Lambert** vous invite à voter pour la liste **PDC N°6 au Conseil national**

Vous nous avez fait confiance lors des élections municipales, merci ! Vous pouvez faire confiance aux candidats PDC de la liste N°6 !

Vos conseillers municipaux démocrates-chrétiens : Daniel Ricci, Jean-Pierre Piccot, Delphine Perrella-Gabus, Gilles Chappatte, Bernard Levrat et Pierre Schenker.

www.pdc-ge.ch



## LISTE 7 Conseil national



AU CONSEIL NATIONAL

# JACQUES FRITZ

vert'libéraux



Liste des membres - août 2011 (nouveaux)

- ATELIER DES TUILERIES** - Boutique cadeaux
- AUBERGE DU LION D'OR**
- AXA WINTERTHUR** - Assurances
- BANTLE ISB** - Chantier naval - Boutique
- BERDOZ OPTIC** - Optique Acoustique
- BRIGHENTI NELLO SA** - Canalisations
- BUFFAT ÉPICERIE LAITERIE**
- CARROSSERIE BINGGELI** - Peinture
- COUSCOUS DAR ALI** - Traiteur
- CUTTAT OPTIQUE** - Maître Opticien
- D. GRENIER ARCHITECTURES SA**
- DA SILVA SA** - Maçonnerie
- DELLA GIACOMA** - Gypserie Peinture
- ENVIRONNEMENT 2000** - Bois, Jardins
- ESPACE INTÉRIEUR** - Décoration int.
- ESPACE SANTÉ BELLEVUE**
- ETUDE MALEK-ASGHAR** - Avocats
- FIDUCIAIRE ANTONIADIS**
- FLEURY-HOLLENSTEIN** - Construction
- FORMA-PLUS** - Formation - R.H.
- GARAGE G. BOVE** - Versoix
- GINDRE MICHEL FERBLANTERIE**
- GS DIFFUSION** - Publicité Enseignes
- HELENA ZANELLI CREATION** - Com
- IMPRIMERIES DE VERSOIX**
- MARTINOLI JOSEPH** - Architecture
- MOBY DICK** - Voile-Moteur, Location+Permis
- NEXT DESIGN** - Internet services et sites
- OLIVER MOTOS** - Motos, scooters
- PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX**
- PHARMACIES DE VERSOIX**
- QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA**
- RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX**
- RESTAURANT DA DARIO La Bécassière**
- RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL**
- SOFIDAD SA** - Fiduciaire
- SVS SERRURERIE DE VERSOIX**
- TRANVOIR SA** - Transports
- UBS SA Succursale de Versoix**
- UNIVERS-ELECTRICITÉ** - Bellevue
- VERSELEC SA** - Electricité - Téléphone
- VERSOIX-RÉGION** - Votre Journal!
- VERSOIX-VOYAGES** - Votre agence



**Vous pouvez assister aux séances du conseil municipal, c'est gratuit !**

**Prochaine séance : le 17 octobre à 20 h. à la Maison du Charron 6 rue des Moulins**

## Les membres de l'ADER en visite chez Favarger

Le nouveau logo Favarger « chapeaute » le nouveau Président de l'ADER - M. Roger Antoniadis - en visite.

Versoix s'est développée autour de sa rivière parce que les manufactures s'installaient autour des cours d'eau et utilisaient la force du courant en construisant des moulins. Notre journal reviendra très prochainement sur ce sujet.

Comme les papeteries, moulins et autres scieries qui étaient nombreux à l'époque, la chocolaterie Favarger a choisi Versoix en 1875, près de Genève, pour installer sa fabrique.

Initialement située vers le Pont de l'Île à Genève, elle a dû déménager parce que les nouveaux barrages construits changeaient le débit d'eau et, par conséquent, empêchaient une production régulière.

Depuis, cette chocolaterie s'est développée au gré du temps et s'est adaptée lors des nombreuses crises qui ont eu lieu. Jusqu'en 2003, elle a appartenu à la famille Favarger qui a choisi un nouvel actionnaire, M. Luca Rajic, afin d'assurer la pérennité de l'entreprise. La famille détient toujours une minorité du capital.

Histoire bien liée à notre commune et,

pourtant, difficile à découvrir puisque les visites étaient quasi inexistantes pour des raisons évidentes d'hygiène. La nouvelle direction désire mieux faire connaître l'entreprise et organise, dans des conditions strictes par respect des produits, des tours guidés qui permettent d'admirer les installations. Un mélange de machines de toutes les époques cohabitent : une broyeuse en cuivre du début du 20ème siècle servant à préparer la pâte des nougales est juste à côté du circuit traitant les fèves de cacao géré par ordinateur...

Notons que la chocolaterie est la seule en Suisse à torréfier elle-même les fèves de cacao venues principalement d'Amérique du Sud. Par conséquent, elle contrôle l'entier de la fabrication et vise un produit « niche » de qualité. Le broyage, le mélange des matières, leur cuisson (qui peut durer plus d'une journée), tout est dûment contrôlé et chaque lot de matière première est tracé pendant la production. Il faut aussi savoir qu'il n'y a pas de lécitine pour remplacer le beurre de cacao afin d'éviter le problème OGM lié au soja.



Un bâtiment historique qui abritait une partie des ouvriers et de la famille Favarger. Bientôt un musée ?

Une autre option a été choisie : la proximité des matières premières. Hormis le cacao ou le sucre de canne qui ne peuvent pousser sous nos latitudes, les produits sont achetés le plus près possible. Le lait et le sucre de betterave sont suisses, les noisettes viennent d'Italie ou de France et les emballages de Romandie.

La difficulté de la nouvelle direction a été de mieux faire connaître le chocolat. Elle a choisi d'utiliser la carte de la proximité et de l'attachement à Versoix et Genève. Ainsi, elle a ouvert une boutique à Versoix et une autre juste à côté d'où son histoire a commencé : sur le quai des Bergues.

Celle de Genève propose même des ateliers où le public est invité le samedi à s'initier à la confection des chocolats : l'occasion de créer soi-même de délicieux cadeaux ... à moins de les déguster soi-même ! D'autres projets de ce type sont prévus : une manière originale d'aller à la rencontre du public.

Favarger vend tous ses produits « finis » au public, sauf de la couverture ou des barres destinées aux pains au chocolat que des confiseurs et boulangers utilisent pour leur production.

La grande distribution est un monde difficile à pénétrer, surtout lorsqu'on est une petite manufacture qui propose des produits de qualité, aussi a-t-il été opté pour des canaux de taille moyenne qui correspondent mieux aux débouchés visés. Elle participe aussi régulièrement aux salons spécialisés afin de mieux se faire connaître. La population semble s'intéresser de plus en plus à la qualité de sa nourriture et la direction est persuadée qu'elle a sa chance dans ce marché-niche.



Anne Lise BERGER-BATIST Photos : Pierre Dupanloup



Tout le monde en tenue protégée, c'est qu'on ne badine pas avec l'hygiène chez le chocolatier !

## Au Grand-Montfleury

Un sondage effectué dans le quartier laisse filtrer une tendance nettement négative à propos de la surélévation de 2 étages sur des immeubles du quartier de Montfleury permettant la construction de 66 appartements.

L'AHM (Association des Habitants du Grand-Montfleury) nous informe qu'elle s'oppose formellement à la surélévation des 2 immeubles n°18 à 38 pour les raisons indiquées ci-après :

La pression démographique dans l'îlot Grand-Montfleury augmenterait d'environ 10% avec l'installation de 66 familles avec ou sans enfants.

Au vu de la progression actuelle de l'incivilité et de la montée en puissance de l'agressivité, nous craignons que la situation ne devienne ingérable dans un proche avenir, à l'instar des banlieues des grandes villes de pays voisins.

Parallèlement, le flux des voitures transitant depuis l'entrée de la rue vers le n°2 jusqu'au n°38 augmenterait aussi d'environ 10%, avec le bruit et les dangers pour les enfants ainsi que les animaux de compagnie.

S'agissant des enfants, les écoles du Grand-Montfleury 1 et 2 sont déjà saturées et certaines classes sont dédoublées, il n'est donc plus possible d'accueillir de nouveaux élèves (en gros l'équivalent de 4 classes) sans revoir tout l'ensemble de l'infrastructure scolaire et para-scolaire, au moyen de la construction de nouveaux bâtiments dont l'emplacement reste à trouver.

## LA MAIRIE DE VERSOIX COMMUNIQUE

### DÉBUT DES TRAVAUX POUR LE RELOGEMENT DES FORAINS ET DES GENS DU VOYAGE



Site de la Bécassière



Le terrain aujourd'hui.

Vue d'ensemble du site.

L'aménagement des terrains de la Bécassière permettant le relogement des forains et des gens du voyage débutera courant octobre. L'emplacement choisi est situé à proximité du quartier de Montfleury, de commerces, d'écoles, de transports publics sur la route Suisse ou sur la route de l'Etraz. Il permet de répondre aux besoins

qu'exprimés par les forains et gens du voyage lors de deux enquêtes. Un crédit d'investissement de plus de douze millions a été débloqué par l'Etat de Genève pour cette réalisation qui sera terminée en 2013. Pour rappel, les forains et les gens du voyage vivent depuis 1966 sur le terrain du Molard, propriété de l'Etat de

Genève. Aujourd'hui, le terrain est devenu trop exigu et insalubre du fait des risques d'inondation. Le site du Molard sera par la suite transformé après le départ de ses occupants en une zone de verdure entourée de cordons boisés.

Plus de renseignements sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

## Cartes postales de l'ADER

## Cartes postales de l'ADER

### Quincaillerie de Versoix SA

Place de la Gare, Versoix

L'automne arrive !

Nous avons le plaisir de vous conseiller comme nous le faisons depuis plus de 40 ans, pour votre gazon et vos plantations, engrais et bulbes de fleurs.

C'est également le dernier moment pour l'entretien de vos boiseries extérieures avec nos imprégnations et vernis divers, ainsi qu'un grand choix de peintures synthétiques et acryliques ou dispersions.

Nous accordons un rabais d'automne de 15% sur toutes les imprégnations extérieures du 1er octobre au 15 novembre

**Plus de 40 ans de services de proximité**

[www.la-quincaillerie.ch](http://www.la-quincaillerie.ch)

Quincaillerie de Versoix  
tél : 022 755 26 36

Rue des Moulins 43, case postale 136, 1290 Versoix  
fax : 022 779 08 06 e-mail : [info@la-quincaillerie.ch](mailto:info@la-quincaillerie.ch)



### Binggeli Carrosserie

Route de Suisse 28  
1290 Versoix



#### D'abord une entreprise familiale

La carrosserie Binggeli existe à Versoix depuis 1957. Fondée par Gilbert Binggeli, elle est maintenant dirigée par ses enfants Ghislaine Burdet et Jean-François Binggeli ainsi que par son petit-fils Jérôme Burdet. Toujours en évolution, la Carrosserie Binggeli maîtrise les dernières techniques.

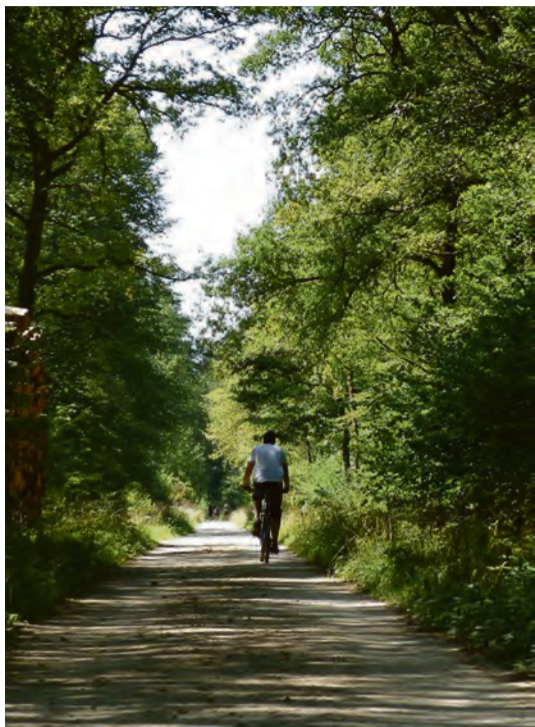
#### Un travail soigné avant tout

Pour les responsables de la Carrosserie Binggeli, le soin apporté au travail est primordial. La règle est de contenter le client grâce aux compétences techniques et à l'attention qui lui est portée.

Tél. 022 755 18 11 - Fax 022 779 22 56 - [versoix@binggelicarrosserie.ch](mailto:versoix@binggelicarrosserie.ch)

## Versoix à vélo, tour n°5

### Du Tumulus Préhistorique de Mariamont à la Bâtie le long de la Versoix



Du Tumulus Préhistorique de Mariamont à la Bâtie le long de la Versoix. Ce parcours très technique, et par conséquent adapté uniquement aux plus expérimentés, vous fera découvrir le Tumulus Préhistorique de Mariamont et les bords de la Versoix jusqu'à la Bâtie. Ce parcours exige une bonne maîtrise du vélo. Le long

L'ÉTÉ TOUCHE MALHEUREUSEMENT À SA FIN ET AVEC LUI, LA SAISON DU VTT EN FORÊT.

Quelques parcours accessibles à tous vont ont été présentés dans cette série d'articles. Pour finir la série de cette année, un parcours très spécial vous est présenté ce mois-ci. Ce parcours, très technique, vous permettra de parcourir le bord de la Versoix.

de la Versoix les passages étroits, les passages sur des racines et les passages glissants sont habituels. De plus, sur quelques passages il est impossible de rouler sur le vélo, ce qui requiert son transport. Si vous estimez que la difficulté du parcours n'est pas adaptée à votre niveau, optez pour la marche à pied.

Comme le Parcours n°4 dans

l'édition précédente du Versoix-Région (n°211), ce parcours démarre au Centre Sportif de la Bécassière. Prenez la route de l'Étraz direction Genève, et au premier rond-point prenez à droite sur la route de Sauvigny. Vous croiserez à votre gauche l'entrée du Cynodrome, le Club de Tir et le Club d'Aéromodélisme. Entrez dans le Bois de Marcagnou par le chemin du Bois de Sainte Marie et prenez la première intersection à droite sur le chemin des Communs. Montez ce chemin jusqu'en haut des bois. Vous croiserez la route du Pont de Bossy avant d'arriver sur un chemin qui ne porte pas de nom. Suivez ce chemin, vous croiserez une borne de signalisation pour des parcours pédestres, indiquant aussi la direction du Tumulus Préhistorique de Mariamont. Vous suivrez la direction indiquée jusqu'au Tumulus.

Le Tumulus, un peu caché, est néanmoins indiqué par des panneaux de signalisation. Le Tumulus Préhistorique de Mariamont, est une sépulture préhistorique datant de la période de Hallstatt (Age du Bronze - Age du Fer). Notez que la terre a été supprimée sur la moitié du Tumulus afin de montrer la disposition des éléments de sa

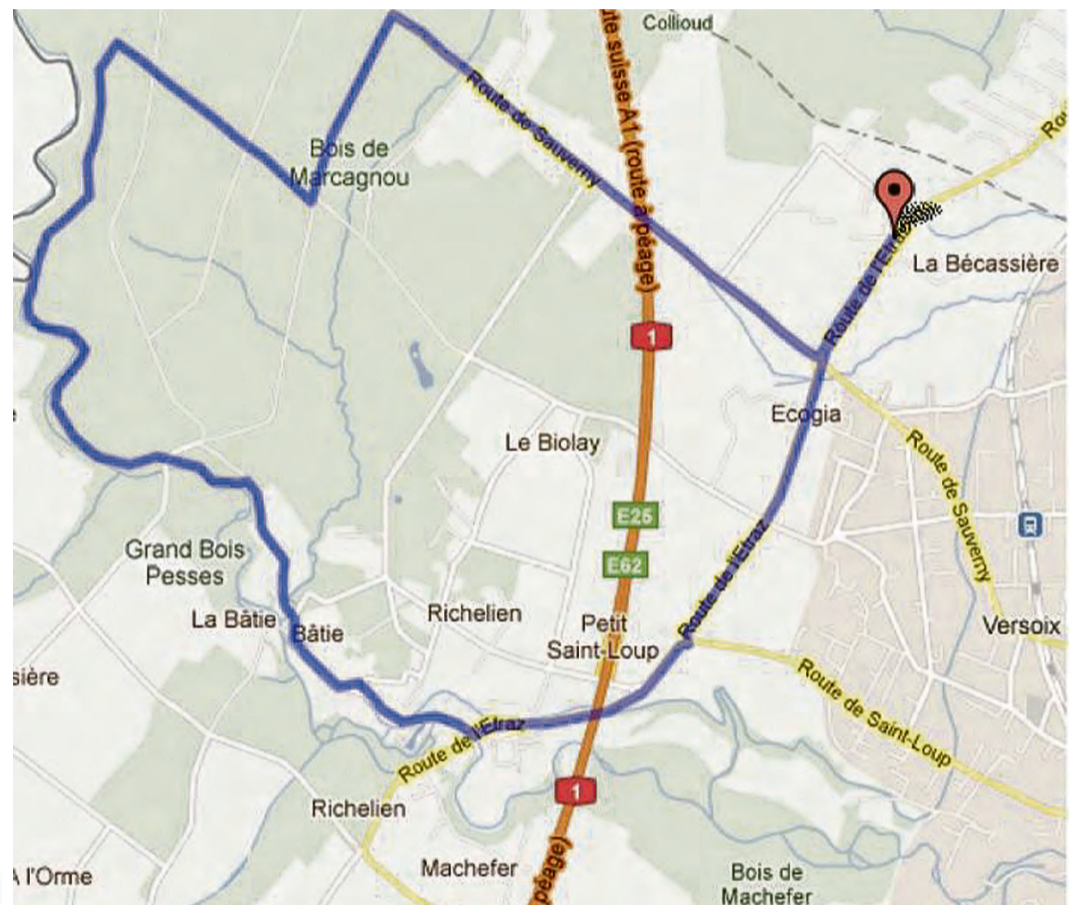
construction. Si vous souhaitez en savoir plus, M. Jean François Kister fait référence à ce monument dans son ouvrage "Des Mégalithes, des Légendes et des Dieux"; de manière plus approfondie, M. Corboud, présente son rapport de fin d'études en archéologie préhistorique "Rapport préliminaire sur le tumulus de Mariamont".

Après avoir visité le Tumulus, suivez le chemin sur votre gauche jusqu'à trouver un petit sentier sur votre droite, menant à la Versoix. Fiez vous à votre

ouïe ou consultez les photos sur le site internet du Versoix-Région ([www.versoix-region.ch/](http://www.versoix-region.ch/)). Prenez garde aux différentes difficultés et dangers! Suivez la Versoix et pensez à vous arrêter, le décor en vaut la peine. Vous arriverez à l'intersection avec la route de Rosière (à l'entrée du Pont du Bossy). Traversez la route et continuez votre descente en suivant la Versoix. A un moment donné vous ne pourrez plus continuer (ni à vélo, ni à pied!). Sur votre gauche vous rejoindrez le chemin du Bois-Baron que vous suivrez jusqu'à la route de La Bâtie. Selon le

parcours n°4 (Versoix Région n° 211) vous suivrez la route de La Bâtie jusqu'à la route de l'Étraz que vous prendrez sur la gauche pour revenir au point de départ, le centre sportif de la Bécassière.

Ricardo Lima  
Et encore de jolies photos sur notre site.



## Tournois de ping-pong et baby-foot

Mercredi quartier

12 octobre 2011 de 13 h 30 à 17 h




Tournois de Ping Pong et Baby foot

Au Radis  
9 ch. Versoix-la-Ville

Ouvert aux enfants jusqu'à 11 ans.

Goûter offert



## Versoix Athlétisme

**Journée Portes Ouvertes 2011 le 1er octobre Au centre sportif de la Bécassière**

Une fois de plus, Versoix Athlétisme vous offre la possibilité de découvrir l'athlétisme en nous rejoignant lors de la journée portes ouvertes le samedi 1er octobre entre 14h00 et 16h30 sur la piste d'athlétisme au Centre Sportif Bécassière. Nous vous souhaitons d'ores et déjà la bienvenue et nous nous réjouissons de vous rencontrer.



Cette année nous aurons l'honneur d'accueillir deux athlètes de haut niveau, Lea Sprunger et Aron Beyene.

Lea Sprunger est une grande spécialiste d'heptathlon, discipline dans laquelle elle a terminé 3ème européenne U20, en 2009!!!

Cette année elle a pu s'offrir le luxe de battre le record suisse du 4x100m, ce qui lui a permis de participer aux championnats du Monde de Daegu où elle a terminé, avec ses coéquipières, à une belle 14ème place.

Elle a également couru les 200m et le 4x100m aux Uni-



versiades (Schenzen).

En 2010, Aron Beyene a participé aux championnats d'Europe (Barcelone) avec le relais 4x100m.

Les relayeurs ont terminé à une incroyable 4ème place et quelques jours plus tard ils ont abaissé le record suisse de la discipline. Cette année il s'est rendu en Corée pour les championnats du Monde en tant que remplaçant du 4x100m.

Le comité

**Gagnez 2 places pour les prochains matches du Servette FC et du Genève-Servette HC!**

La Mairie de Versoix offre la possibilité à ses citoyens de gagner 2 x 2 places lors de chaque match à domicile du Servette FC et du Genève-Servette HC. Pour en savoir plus et connaître les conditions de participation, rendez-vous sur le site de [versoix.ch](http://versoix.ch) Bonne chance!

PUBLICITE



### Vos Pharmacies à Versoix

Montfleury 022 755 55 49	Versoix 022 755 10 00	Colombières 022 755 12 87
-----------------------------	--------------------------	------------------------------

Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30

Livraisons à domicile rapides et gratuites

## Raja Créations

### Atelier de confection de rideaux pour la maison et le chalet

Choix de tissus de marque - Service personnalisé à domicile

Sur rendez-vous au **079 566 07 42 / [raja-creations@bluewin.ch](mailto:raja-creations@bluewin.ch)**

Atelier-showroom : 23, av. A. Lachenal - 1290 Versoix

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.



Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave

Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)

Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 04 70

PUBLICITE



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi 15h30-18h30  
Mercredi 10h00-12h00 14h00-17h00  
Jeudi 15h30-19h00  
Vendredi 15h30-18h30  
Samedi 10h00-12h00

**Grandir sous un régime sans liberté**

«Je suis né au moment où tout a commencé, du côté rouge – le côté communiste – du rideau de fer».

Peter Sis, né en 1949 en Tchécoslovaquie, nous entraîne ainsi dans le récit de son enfance par une prise de parole engagée et par le dessin : un style graphique jalonné de détails et de symboles. Le livre, destiné aux jeunes, combine mémoire et histoire en éclairant, dans un langage simple et direct, toutes les notions du totalitarisme. Les exemples de cette oppression, tirés de la vie quotidienne, à travers les yeux de l'enfant puis de l'adolescent, ne manquent pas de nous interpeller, et on imagine bien les effluves de mai 68 avant l'entrée des chars soviétiques dans le pays, en août de la même année. La relecture de cette époque, si bien évoquée, séduit aussi les adultes et donnent des lettres d'or au documentaire jeunesse.

Peter Sis a écrit d'autres livres, présents à la Bibliothèque, notamment sur Galilée et Darwin.

Anne-Marie Cominetti



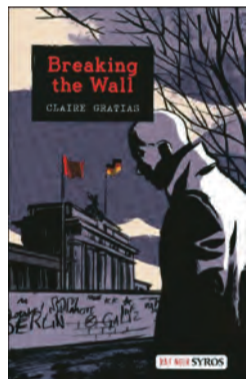
**A découvrir aussi...**

Documentaire jeune



9(510)»20» Jiang Hong CHEN – Mao et moi. L'École des loisirs, 2008 (40263)

Roman pour adolescents



Claire GRATIAS – Breaking the wall. Syros, 2009, (39856)

Roman pour adolescents



Anne C. VOORHOEVE – Mes deux Allemagne, 2009 (39857) Bayard Jeunesse,

**Scrap Horizons**  
Créativité pour tous

**JEUDI 27 OCTOBRE 2011**  
de 16h à 17h30  
à la Bibliothèque

Atelier animé par **Mme Saïda DASSER**  
Pour les enfants dès 8 ans !  
(maximum 10 enfants)

**Atelier scrapbooking**  
Viens créer ton mini-album « book of tags » !

Viens t'inscrire auprès des bibliothécaires !

**La rentrée littéraire de septembre 2011**

ROMANS ADULTES		
Arditi, Metin LE TURQUETTO : ROMAN (41404)	Fergus, Jim MARIE-BLANCHE (41426)	Koch, Herman LE DÎNER (41403)
Chandernagor, Françoise LES ENFANTS D'ALEXANDRIE : LA REINE OUBLIÉE (41419)	Foenkinos, David LES SOUVENIRS (41398)	Murakami, Haruki 1Q84 2 tomes (41433 et 41434)
Cunéo, Anne UN MONDE DE MOTS (41431)	Grisham, John LA CONFESSION (41396)	Nothomb, Amélie TUER LE PÈRE (41402)
Dec, Jonathan LES PRIVILÈGES (41418)	Grossman, David UNE FEMME FUYANT L'ANNONCE (41400)	Schmitt, Eric-Emmanuel LA FEMME AU MIROIR (41401)
	Khadra, Yasmina L'ÉQUATION AFRI- CAINE (41399)	

**Patrimoine versoisien : nouveau logo**

Le comité a décidé de donner un peu de fraîcheur à l'image bien connue des quatre roues à aube qui depuis dix ans étaient la marque de l'association.



de l'activité passionnée des membres de l'association Patrimoine versoisien.

Vous êtes dynamiques, vous désirez vous investir dans la sauvegarde du patrimoine

local, pour des projets exaltants tels que la réhabilitation de la maison Ferrier, le parcours historique et touristique, la publication d'articles, l'organisation de conférences et d'expositions, faites le bon choix en nous rejoignant.

Le comité

A la fois sobre et percutante, la nouvelle identité visuelle est l'oeuvre du graphiste genevois Adrien Schulz. S'inspirant du cercle, forme parfaite par excellence, en perpétuel recommencement, le sigle rappelle la roue, symbole de vie et du temps. Vous retrouverez régulièrement dans ces colonnes et dans les publications futures cette signature, signe

**L'histoire de la débridée**



Le bâtiment de ce qui fut une débridée, situé au bord de la route de Suisse, vient de passer dans les griffes des démolisseurs. Placé sur l'emplacement de l'îlot sud de Versoix Centre-ville, la maison et les écuries ont subi le sort des anciens bâtiments du quartier.

Cependant, on ne peut pas oublier que pendant plus d'un siècle, cet endroit fut très animé. C'est à la fin du XIXe siècle que l'entreprise d'E. Léonnard partageait cette maison et ses dépendances avec une entreprise de menuiserie-charpente. Comme l'indique l'entête de son papier à lettre, il était spécialisé dans le camionnage, l'expédition, les déménagements et les combus-

tibles en tous genres et faisait office de dépôt de glaces suisses. C'est ici ou chez Félix Chapuis de Versoix-la-Ville qu'on pouvait louer une calèche ou un landau. Ils disposaient de plus de dix chevaux chacun. Pour occuper leurs attelages durant la saison d'hiver, ceux-ci partaient par la route pour Cannes ou Nice. A propos de cet entrepreneur, le Journal de Genève nous apprend dans son édition du 29 septembre 1900, que : « Deux habitants de Versoix, M. Léonnard, voiturier, propriétaire d'un mulet et M. Jules Dégailler, avait fait un pari assez original. M. Léonnard se faisait fort de ce rendre en cinq jours à Paris, en tilbury attelé du dit mulet. L'en-

jeu était de mille francs. Nous apprenons que M. Léonnard a gagné son pari. Lui et Michel - c'est le nom du mulet - sont arrivés en moins de cinq jours devant les bureaux du Vélo, à Paris. »

Ami Bernet occupa ensuite ces locaux jusqu'au rachat de son entreprise par Willy Magnin. Certes, les camions hippomobiles avaient été remplacés par les chevaux vapeur, mais dans la cour de la débridée on fendait toujours le bois alors que sur le quai de la gare aux marchandises toute proche, on s'affairait à décharger les wagons de charbon. Toutes ces activités ont cessé vers la fin des années 80 pour être remplacées par une entreprise de décoration.

A cet endroit s'élèveront d'ici quelques mois les nouveaux bâtiments du projet de Versoix Centre-Ville, un supermarché, des locaux administratifs et un hôtel. Le quartier devrait ainsi retrouver son animation d'antan. Ainsi va la vie.

Georges Savary

Versoix genevoise, M. Lacroix Archives Journal de Genève Versoix...hier, Groupe patrimoine.

**Vue d'ici**

Aujourd'hui désaffectée, cette installation dans le canal des Usiniers fournissait l'électricité aux ateliers de Julio Villars, active dans la construction de lifts et installations mécaniques. Les pignons d'entraînement de cette petite turbine sont les témoins de l'imagination et de la créativité des entrepreneurs d'avant-guerre, pour la production d'énergie.



**D'où vient Oucha ... le Vent ?**

Vous avez, peut être, rencontré ce gentil Indien aux yeux bleus. Il se promène très souvent avec sa chienne Cheyenne (Berger Canadien) au bord de la Versoix, chez Cartier ou dans les négoces de Versoix. Vous vous êtes sûrement demandé qui il est et pour quoi il s'habille de cette façon originale. Peut-être avez-vous pensé qu'il est fou, je vous assure que non.

pas de moto depuis sa jeunesse et n'en veut pas, les courses lui suffissent. D'ailleurs il trouve les routes dangereuses pour les deux roues vu l'indiscipline et l'irrespect de ces derniers.



Être un « Singe » (passager) dans le panier d'un side-car Formule I est très périlleux, à 300km/h, à quelques centimètres du sol, ça fait froid au dos, d'ailleurs les pilotes des side-cars appellent leurs passagers des « fous furieux »...mais lui il n'a pas peur... et c'est pour cette raison qu'on l'a appelé « l'Indien ».

Ce Monsieur, Gérald Bruchez, est un Valaisan de pure souche, il s'habille de cette façon depuis des années. Il n'est pas fou mais prône l'individualisme, il est peut être un peu excentrique mais surtout anti-conformiste.

Tout a commencé en 1972 quand il a commencé à faire des courses de side-car, en tant que pilote et surtout passager... Championnats du Monde inclus, puis suivirent des Championnats de Quad, (Champion Suisse), organisation des Championnats Suisses de trial (qu'il faisait aussi) et le plus étonnant de tout ; Champion Suisse d'Uni-Cycle. Ne lui demandez pas s'il est biker...il n'a

C'est un sportif accompli, il a fait des courses à pieds telles que: Le Tour des Dents du Midi, Course Radio Chablais, Martigny - Verbier, Tour des Alpes Ovronnaz, Ollon - Villars Roc d'Orsay, Ovronnaz - Cabanne Rembert, Mémorial Maurice Coquoz ...entre autres. Oucha...le Vent, en langage Crow,

lui va bien comme nom...pour l'attraper il faut se lever tôt.

Dès lors et depuis sa retraite anticipée il s'est intéressé à la philosophie Amérindienne, son amour et respect pour la nature est inébranlable.

Depuis peu il fait pousser des herbes sacrées Amérindiennes à Genthod, pour son plaisir, où il a posé son Tipi.

Dana Sokopp

## Prochains spectacles à Versoix

Pour cette saison 2011 /2012,  
3 théâtres/comédies ont été programmés.

Vu le succès de ces soirées, la réservation est d'ores et déjà ouverte uniquement par e-mail à [brigitte.siddiui@bluewin.ch](mailto:brigitte.siddiui@bluewin.ch) pour ces 3 spectacles. Samedi 19 novembre 2011 à 20 h 30 Caves de Bon Séjour Versoix prix unique frs. 30.- «My Name is blonde» avec Catherine Gillet.

Samedi 21 janvier 2012 à 20 h 30 Caves de Bon Séjour Versoix, prix unique frs 30.- «J'ai pas attendu d'avoir 50 balais pour faire le ménage» avec Véronique Mattana

Samedi 21 avril 2012 à 20h30 Aula du Collège des Colombières à Versoix et Dimanche 22 avril matinée à 17 h, nouveau spectacle des frères Bugnon, «Jacky et Roger plaident coupables».

<p>Samedi 19 novembre 2011 à 20 h 30 CHF 30.-</p>  <p>LES CAVES</p>	<p>Samedi 21 janvier 2012 à 20 h 30 CHF 30.-</p>  <p>LES CAVES</p>	<p>Samedi 21 avril 2012 à 20 h 30 CHF 35.- Dimanche 22 avril 2012 à 17 h</p>  <p>Aula des Colombières -Versoix</p>
--	--	--

## Dans les communes voisines



Pour fêter ses dix ans d'existence, l'Association des Artisans de Bellevue et Rive Droite propose une exposition réunissant les œuvres des artistes qui ont contribué à son existence et partagé leur passion avec les habitants de la région.

Rendez-vous est donné pour le vernissage  
lundi 10 octobre dès 18h.00  
à la salle Colovracum.

L'exposition sera ouverte du mardi 11 au vendredi 14 de 15h.00 à 20h.00 et le samedi 15 et dimanche 16 de 11h.00 à 17h.00.

Un apéro clôturera la semaine.

L'occasion de retrouver des reflets artistiques de nombreux créateurs de la région !



Organisation :  
Paroisse catholique de Pregny-Chambésy

Anne Cuenat  
(Tél. : 022 758 04 20)



Soirée  
Dîner Spectacle  
Samedi 5 novembre 2011  
Dès 19h00  
Salle communale  
de Chambésy

Avec Jean-Pierre DESJACK, illusionniste – ventriloque  
Animation musicale : PhilPaKo Trio

Menu : Fricassée genevoise, gratin, salade  
25 francs (adulte) - 15 francs (12 ans)  
Buvette – Buffet de desserts – Tombola

## PUBLICITE



**ecovision.ch**  
DIAGNOSTIC THERMIQUE PAR CAMERA INFRAROUGE

Le froid arrive..... Et vous voulez savoir si vous avez des problèmes d'isolation, de l'humidité et autres déperditions thermiques ?  
Contactez-nous, nous vous le dirons.  
Diminuez vos dépenses et frais de chauffage.

Tel 078 606 21 43 [info@ecovision.ch](mailto:info@ecovision.ch)  
[www.ecovision.ch](http://www.ecovision.ch)



MERCI  
MERC  
MERC

Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au

CCP 12-16757-3

## PUBLICITE

## Prochain concert classique aux Caves

Dimanche 16 octobre  
à 17h30

Entrée libre

Dimitri Amadiou, clavecin  
Mathilde Monfray, chant

Au programme :

La mélancolie dans l'Europe baroque



### La France

Jean Henry d'Anglebert : Prélude non mesuré  
Michel Lambert, air de court : Vos mespris  
chaque jour Johann Jacob Froberger. Suite de danses en dm Michel Lambert, air de court : ombre de mon amant

### L'Angleterre

W. Byrd. Lord willoblie welcome home  
Medly pavane lachimae/flow my tears

### L'Italie

Frescobaldi Toccata prima del primo libro  
Carissimi : extrait de Jehpte Frescobaldi : Partite sopra la folia Frescobaldi, aria : Se laura spira

Mathilde Monfray passe deux années au chœur d'adolescentes de la maîtrise de l'Opéra de Lyon avant d'entrer en 2003 à l'Ecole Nationale de Musique de Villeurbanne. En Septembre 2009 elle entre à la Haute Ecole de

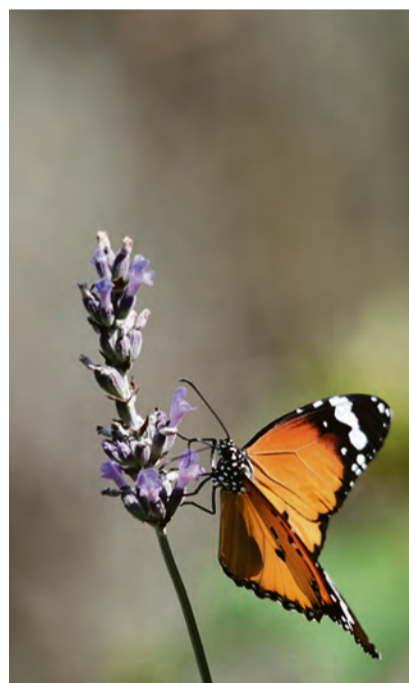
Musique de Genève et étudie en musique ancienne. Mathilde travaille régulièrement avec la compagnie l'Opéra-théâtre, les Concerts de l'Hostel-Dieu, les Comédiens associés et la compagnie «Cala». Par ailleurs, elle développe actuellement un projet visant à développer le chant classique en milieu rural.

Ayant commencé l'apprentissage de la musique par l'étude du piano, Dimitri Amadiou se spécialise depuis plusieurs années dans la pratique des instruments historiques tels que le clavecin et l'orgue, qu'il étudie à la haute école de musique de Genève dans le cadre du centre de musique ancienne. Il se produit régulièrement au clavecin et à l'orgue dans des programmes visant à mettre en valeur le patrimoine musical du passé.

BS

## Une nouvelle tête à Ecole et Quartier

### Un nouveau prof de photographie à Ecole & Quartier



ment de nature ainsi que des reportages dans différents pays (France, Suisse, Espagne). Cela ne m'empêche pas de faire tout types de photos, de la photo d'entreprise à la photo de mariage en passant par la photo d'astronomie ou d'événements.

Initialement en chimie des polymères avec une maturité technique en section chimie en poche, je change de métier un an plus tard pour me lancer dans la photo. Cette passion de la photo, je l'ai depuis mes 12 ans avec un vieux Kodak instamatic 233.

Cette reconversion qui vous permet de pratiquer votre passion, facile ou difficile?

Maintenant les pellicules sont quelque peu inutilisables par rapport au prix et encombrement d'une carte mémoire. C'est donc avec un Réflex Canon numérique que je me suis engagé sur les chemins difficiles

de la photographie professionnelle. Avec beaucoup de monde qui peut maintenant acheter relativement facilement un appareil photo numérique ou utiliser son téléphone, les gens font moins appel à un photographe professionnel, se contentant de faire eux-même les photos, ce qui réduit considérablement les demandes.

Néanmoins, il y a toujours des gens pour préférer avoir des photos faites par un professionnel. Il y a aussi la possibilité de faire des expositions ou de présenter les photos sur un site web ([www.thomphotos.fr](http://www.thomphotos.fr)). Ou de donner des cours de photos, justement comme je le fais depuis peu à Ecole et Quartier à Versoix.

Regardez quelques photos sur son site: [www.thomphotos.fr](http://www.thomphotos.fr) (Thomas Avenard Uldry).

Le site [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) vous permettra de voir l'offre de cours dans ce domaine.

Mij

Photo:

Lavande papillonnée

## Festival de jeux à Préveissin

Festival de jeux  
LudiDARX  
les 1er et 2 octobre

LES SAMEDI 1ER ET DIMANCHE 2 OCTOBRE, LA SALLE GASTON LAVERRIERE DE PREVESSIN-MOËNS DEVIENDRA LE REPAIRE DE PIRATES LORS DE LA DEUXIÈME ÉDITION DU FESTIVAL DE JEUX LUDI DARX, AU COURS DE LAQUELLE LE JEU SOUS TOUTES SES FORMES SERA MIS À L'HONNEUR.

Venez participer à des jeux de cartes traditionnels, découvrir des jeux de plateaux contemporains, participer aux tournois de Magic© ou tenter votre adresse aux grands jeux en bois.

Le village des petits sera réservé aux plus jeunes (de 3 à 7 ans).

De nombreuses animations agrémenteront le festival (magie, sculpture de ballons, jonglage, tombola etc.).

Vous trouverez de quoi vous désaltérer et vous restaurer sur place. Un repas chaud sera servi le samedi soir.

Les plus perspicaces pourront résoudre des mini-quêtes et participer à une Murder Party

(enquête à résoudre).

Les plus téméraires quant à eux, affronteront des chevaliers sortis tout droit du Moyen Âge dans une arène.

Seul, en famille, entre amis, chacun y trouvera son compte.

Cette manifestation est organisée par l'association « Les DARX Fantastiques », accompagnée de ses bénévoles ainsi que de nombreux partenaires. Cette association a pour dessein de rassembler les joueurs du Pays de Gex, de leur faire découvrir des jeux originaux tout en favorisant une mixité sociale, culturelle et intergénérationnelle.

### Horaires

samedi 01/10 de 10h à 2h du matin  
et dimanche 02/10 de 10h à 18h

ENTRÉE : GRATUITE

### Lieu

salle Gaston Laverrière, Préveissin-Moëns

Manifestation ouverte à tous de 3 à 333 ans

Pour plus d'informations :

[www.darx.asso.cc-pays-de-gex.fr](http://www.darx.asso.cc-pays-de-gex.fr)

Morgan Piquet

## La rentrée de nos paroisses

Les paroisses proposent leurs activités et accompagnement habituels, mais il y a aussi des réunions telles que Café Contact qui sont organisées bénévolement par des groupes de personnes enthousiastes. **Sauf pour les années avec sacrement, les paroisses partagent l'enseignement religieux, ce qui démontre un esprit d'ouverture à l'œcuménisme dans notre région.**

### LA KERMESE CATHOLIQUE

Avoir une maison «pieds dans l'eau» est considéré être un luxe. Malheureusement, une kermesse dans le même cas n'est pas forcément une bonne affaire... Les paroissiens et des amis ont toutefois su profiter de l'ambiance durant les deux jours pour d'abord se retrouver, mais aussi partager les repas et le bon temps. Outre la cuisine - délicieuse comme d'habitude - la buvette et le bar, quelques stands de livres, brochantes et autres pâtisseries complétaient la fête. Les enfants ont pu profiter d'un coin de jeux calmes. Chapeau à tous les bénévoles dont le sourire a ensoleillé la fête.

### CHEZ LES CATHOLIQUES

La messe est généralement célébrée les samedis à 18h.00 à Pregny, les dimanches à 9h.00 à Collex, 10h.30 à Versoix et à 18h.00 à Bellevue et Collex, sauf à quelques rares exceptions dûment annoncées.

A Versoix, le mercredi à 9h.00 on se retrouve pour prier et le vendredi à la même heure pour une messe. Le dimanche 2 octobre sera la Saint-François et les maîtres animaliers seront bénis avec leurs compagnons à 10h.30 à Versoix.

Le dimanche suivant sera particulièrement consacré aux petits enfants. On se réunit pour le chapelet à 19h.45 le mardi. La chorale répète le même soir à 20h.15 au centre paroissial.

### Enfants et jeunes :

#### BEAUCOUP D'ACTIVITÉS ŒCUMÉNIQUES

Le mardi 4 octobre, de 11h.30 à 13h.15, au presbytère, les enfants de 8ème se retrouveront pour leur enseignement œcuménique.

Les confirmants catholiques quant à eux se verront à la salle paroissiale de Bellevue le lendemain à Bellevue entre 15h.00 et 17h.00.

Le jeudi 6 sera le tour de KT-Ados (du CO) à 18h.00 au centre paroissial St-Loup.

Les parents des enfants qui feront la première communion ont rendez-vous le mercredi 5 octobre à 20h.00 au centre paroissial. Le premier

temps fort du KT familial aura lieu le samedi 14 octobre de 14h.00 à 18h.00.

### AUTRES ACTIVITÉS

Pour les aînés, l'accompagnement se fait également de façon œcuménique.

Les mercredis matins, alternativement à l'EMS Bon-Séjour ou Saint-Loup, on partage à 10h.30 une prière.

Notons que le calendrier paroissial propose d'autres activités et que les intéressés seraient bien inspirés de contacter le secrétariat pour plus de détails.

### Café contact

Ce rendez-vous est proposé par des femmes chrétiennes de différentes églises de la région et offre la possibilité d'échange en toute convivialité autour d'un buffet de desserts à la salle de paroisse de l'Eglise Evangélique libre (rte de Suisse 9 - Mies).

La prochaine séance a lieu le jeudi 6 octobre de 19h.30 à 21h.30 pour débattre avec Christian Quartier sur le thème «Les carrefours de nos vies».

Choisis ou imposés, comment les carrefours de nos vies nous affectent-ils et comment les gérons-nous ?

Pour plus de renseignements, il est possible de téléphoner à Yvonne Thür (022 755 44 26).

ALBB

### A part ça, quoi de neuf ?

On en parlait à voix basse ... Comment sera-t-il ?

Noir, blanc, brun, petit ou grand ?

Et maintenant, il est arrivé chez notre curé Vincent, faisant son bonheur et le nôtre.

Tout noir, au poil soyeux, le regard doux mais non moins espiègle, il court partout à la découverte de son nouveau monde, flairant les diverses odeurs alentour et les passants qui s'approchent de l'église. Moyen de faire connaissance !

Âgé de trois mois, il est mignon à croquer et déjà bien stylé.

Alors joli compagnon, joyeux comme tu l'es, tu auras tous les citoyens à tes pieds.

Profite bien, la vie t'attend et Vincent sera tout content !

LR

## Du côté des senior(e)s

Grâce au soutien de la Fondation de Versoix Centre et de la Mairie, les locaux du club ont entièrement été rafraîchis durant l'été. Après des années d'utilisation, ces travaux étaient devenus nécessaires et les membres savent apprécier ce renouveau.

Rappelons que le local est ouvert les lundis et vendredi après-midi et que l'endroit est idéal pour jouer ou partager des souvenirs.

### Deux randonnées

Pour ceux qui ont des fourmis dans les jambes, deux randonnées sont proposées durant le mois d'octobre aux personnes qui se seront inscrites à l'avance auprès de M. Philippe Reday (022 755 37 56 ou philippe.reday@

gmail.com). Elles auront lieu

- les vendredis 14 octobre (de Bernex à Laconnex par les Vignes)
- et le 28 octobre le Mont-Mussy et le Mont-Mourex près de Di-vonne.

### Pour les doigts agiles

Les doigts agiles quant à eux se retrouveront les mardis 4 et 18 octobre pour les travaux manuels.

### Un peu de culture

La bibliothèque cherche des lecteurs bénévoles qui seraient d'accord de lire entre octobre et janvier prochain 5 petits livres pour adolescents et être ainsi membres du jury du prix Chronos. Les intéressés sont priés

de s'adresser à Lise Ducret (022 755 09 55).

D'autre part, l'opérette «Méditerranée» de Francis Lopez sera jouée au théâtre du Léman le jeudi 20 octobre à 14h.30. Le nombre de places est limité et les membres intéressés sont priés de réserver auprès de Domenica Trotti dès le mercredi 5 octobre (022 755 58 86).

### Loto

L'attraction du mois est sans conteste le loto qui aura lieu au local le mercredi 19 octobre de 14h.00 à 17.00. Il y aura de nombreux prix et un goûter. Les dons en espèces pour garnir la planche sont les bienvenus.

Anne Lise Berger-Bapst



## Hommage à Jean-Jacques PROBST

Un instituteur, un vrai, un bon, ne meurt jamais. Ou plutôt il ne disparaît vraiment qu'avec la dernière fillette, le dernier garçon dont l'instruction naguère lui avait été confiée. C'est particulièrement vrai pour un instituteur qui, vingt ans après sa retraite, réunissait encore autour de lui ses anciens élèves, dans le respect et l'affection.

**Jean-Jacques PROBST nous a quittés le 30 août dernier, dans sa 84<sup>e</sup> année.**

Il avait été instituteur à Versoix de 1951 à 1964, classes de 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> ou 7<sup>e</sup> suivant les années.

De caractère jovial, plein d'humour, essentiellement positif dans son enseignement, il laisse le souvenir d'un homme attaché à la simplicité, au respect d'autrui, à la solidarité au sein de sa classe. Il disait d'ailleurs n'avoir jamais connu de problèmes de discipline avec ses élèves. Il célébrait volontiers



le goût du pays, de ses paysages. Les courses d'école dans le Loetschenthal, les interminables parties de foot avec la classe de son collègue Jean Tochon « jusqu'à ce que mort s'ensuive » sont devenues légendaires. Son rire profond et communicatif, sa façon de se pencher vers son interlocuteur pour mieux l'entendre, sa manière un peu précautionneuse de s'exprimer donnaient de lui une image toute d'empathie et

de cordiale convivialité. Ses anciens élèves étaient réunis juste quelques jours après son décès, ils disent leur émotion, le chagrin et le vide que cause son départ. Ils adressent à sa famille, en particulier à son fils et à sa fille, l'expression de leur vive sympathie ainsi que leurs sincères condoléances.

Gérard Ramseyer pour les « anciens de l'école de Versoix »

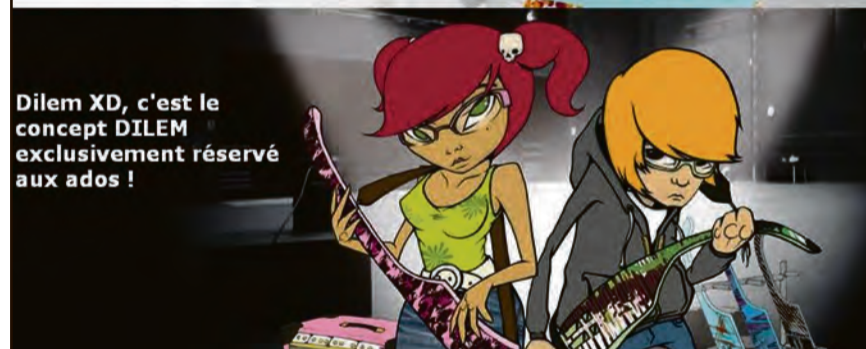
Photo prêtée par Madame Arlette BOGET où l'on voit M. Jean-Jacques PROBST entouré d'anciens élèves



**Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au**  
**CCP**  
**12-16757-3**

### PUBLICITE

### PUBLICITE



Rampe de la Gare 7 1290 Versoix tél.022 755 50 59 fax.022 779 08 31  
contact@cuttatoptiqueversoix.com www.cuttatoptiqueversoix.com



**Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés à la fin de cet été.**

Madame Claire-Lise Monique BRUNNER née Ammann en 1936 et décédée le 14 septembre.  
Madame Yvonne Claire BUHOLZER née en 1928 et décédée le 28 août.  
Monsieur Jean-Louis DUTOIT en 1935 et décédé le 8 septembre.  
Madame Gregoria Pilar MARCO-IGLESIAS née Iglesias Romero en 1915 et décédée le 22 août.  
Madame Elisabeth Sidonie PIGUET née Conus en 1929 et décédée le 22 août.  
Madame Nelly Marcelle STROHBACH née Tissot en 1929 et décédée le 25 août.  
Monsieur René Emile WETZEL né en 1929 et décédé le 23 août.  
Monsieur Karel ZAJIC né en 1917 et décédé le 25 août.

**Gagnez 50 francs à notre concours !**  
Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

**Mais, qui c'est ?  
Un indice ?**

Il est tout neuf et vêtu de noir, il porte un nom un peu fou !

Mais oui, vous l'avez reconnu !

**Pour participer, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :**

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**Avant le 15 du mois**

## WOUA WOUA ?



————— Coupon - réponse 212 —————  
Ma réponse :  
.....  
.....  
.....  
N'oubliez pas votre nom et votre adresse:  
Nom .....  
Prénom .....  
Adresse .....  
.....  
En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.